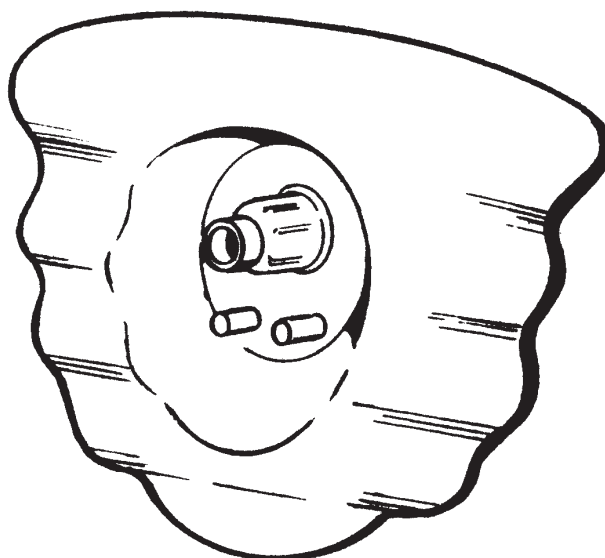


MONTAGE- UND BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTALLATION AND OPERATING
INSTRUCTIONS
ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO E L'USO
INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET MODE
D'EMPLOI



COCO 2,5 KW / COCO 3,5 KW
COCO LUX 3,5 KW



J e t S t r e a m



D

MONTAGE- UND BEDIENUNGSANLEITUNG

Vorwort

Ihr Gerät ist nach dem neuesten Stand der Technik gebaut und betriebssicher. Es können jedoch von dem Gerät Gefahren ausgehen, wenn es nicht von geschulten oder eingewiesenen Personen oder zu nicht bestimmungsgemäsem Gebrauch eingesetzt wird.

Deshalb muss von jeder Person, die mit der Aufstellung, Inbetriebnahme, Bedienung, Wartung und Reparatur des Gerätes beauftragt ist, die Bedienungsanleitung und besonders die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden werden.

Lassen Sie sich bzw. Ihr Personal unbedingt vor dem ersten Einsatz des Gerätes vom Fachberater unterweisen. Sollten wider Erwarten an Ihrem Gerät technische Defekte auftreten, wenden Sie sich bitte an die Kundendienststelle oder Ihren Händler.

GB

INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS

Preface

Your unit has been built in accordance with the latest state of the art, and is safe.

However, the unit can be dangerous if it is operated by persons who have not received the necessary training or instruction, or if it is used improperly.

Therefore, everyone entrusted with the task of installing the unit, setting it into operation, operating, maintaining and repairing it, must read and understand the Operating Instructions and - especially - the Safety Instructions.

Before using the unit for the first time, you and/or your personnel should definitely receive instructions from the specialist consultant.

If, contrary to expectations, technical defects occur in your unit, please contact the customer service department or your dealer.

I

ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO E L'USO

Prefazione

Il vostro apparecchio è costruito in conformità al livello più aggiornato della tecnica ed per la massima sicurezza di funzionamento.

Tuttavia l'uso improprio dell'apparecchio o l'uso da parte di personale non addestrato e qualificato può comportare dei pericoli.

È quindi necessario che ogni persona incaricata dell'installazione, della messa in servizio, del funzionamento, della manutenzione e riparazione dell'apparecchio abbia letto attentamente e capito le istruzioni per l'uso e soprattutto le norme di sicurezza prima di procedere a tali operazioni.

È inoltre indispensabile che voi e il vostro personale siate addestrati da un esperto del ramo prima di utilizzare l'apparecchio.

Se, contrariamente alle aspettative, l'apparecchio dovesse presentare dei difetti tecnici, vi preghiamo di rivolgerci al Centro assistenza clienti o al vostro rivenditore.

F

INSRUCTIONSINSTRUCTIONS DE MONTAGE ET MODE D'EMPLOI

Avertissement

L'appareil que vous venez d'acquérir a été conçu selon les techniques les plus récentes et vous assure une sécurité de fonctionnement optimale.

Une manipulation par des personnes qui n'ont pas été informées ou instruites à cet effet voire une utilisation incorrecte de l'appareil peuvent cependant représenter un danger.

Pour cette raison, toute personne chargée de la pose, de la mise en service, de la manipulation, de l'entretien et de la réparation de l'appareil doit lire et comprendre le mode d'emploi et tout particulièrement les instructions de sécurité.

Si votre appareil devait toutefois manifester un dysfonctionnement, nous vous prions de contacter le service après-vente ou votre revendeur.

INHALTSVERZEICHNIS	SEITE	LIST OF CONTENTS	PAGE	INDICE	PAGINA	SOMMAIRE	PAGE
1 SICHERHEITSHINWEISE	3-6	1 SAFETY INSTRUCTIONS	3-6	1 ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA	3-6	1 INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ	3-6
2 EINSETZEN DES DÜSENMANTELGEHÄUSES IN DIE SCHALUNG	7-9	2 INSTALLING THE WALL NICHE IN CONCRETE SHUTTERED POOLS	7-9	2 ASSEMBLAGGIO DEL PEZZO GREZZO NELLA CASSAFORMA	7-9	2 MONTAGE DE LA PIECE A SCELLER DANS LE COFFRAGE	7-9
3 INBETRIEBNAHME	9	3 OPERATION	9	3 ISTRUZIONI	9	3 INSTRUCTIONS	9
3.1 Vor der Inbetriebnahme	9	3.1 Before starting	9	3.1 Prima della messa in funzione	9	3.1 Avant la mise en marche	9
3.2 Erstinbetriebnahme der Anlage	9	3.2 First time operation	9	3.2 Prima messa in funzione dell'apparecchio	9	3.2 Première mise en service de l'appareil	9
4 FERTIGMONTAGE	10-12	4 FINAL ASSEMBLY INSTRUCTIONS	10-12	4 MONTAGGIO DEFINITIVO	10-12	4 INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE FINAL	10-12
4.1 Montage Düsentheil	10-11	4.1 Installing the nozzle assembly	10-11	4.1 Montaggio del pezzo d'ugello	10-11	4.1 Montage de la tuyère	10-11
4.2 Montage Luftansaug-schlauch	11	4.2 Installing the air inlet fittings	11	4.2 Montaggio del tubo flessibile d'aspirazione aria	11	4.2 Montage du tuyau d'aspiration d'air	11
4.3 Anschluss Steuerkasten	11	4.3 Mounting the control panel	11	4.3 Connessione custodia di comando	11	4.3 Raccordement du coffret électrique	11
4.4 Montage Pumpe, Saug- und Druckschlauch mit PVC-Fittings	12	4.4 Installing the pump, suction and pressure hoses with PVC-fittings	12	4.4 Montaggio della pompa, del tubo flessibile d'aspirazione e di pressione con armature in PVC	12	4.4 Montage de la pompe, tuyoux d'aspiration en PVC	12

INHALTSVERZEICHNIS	SEITE	LIST OF CONTENTS	PAGE	INDICE	PAGINA	SOMMAIRE	PAGE
5 ANGABEN FÜR 13-15 DEN BENUTZER DER ANLAGE		5 INFORMATION 3-15 FOR THE USER OF THE UNIT		5 ISTRUZIONI PER 13-15 L'UTENTE		5 INFORMATIONS 13-15 DESTINÉES À L'UTILI- SATEUR	
5.1 Start 13		5.1 Starting the unit 13		5.1 Avviamento 13		5.1 Mise en marche 13	
5.2 Strahlstärke 13		5.2 Strength of the jet 13		5.2 Potenza del getto 13		5.2 Puissance du jet 13	
5.3 Luftperlbad 13		5.3 Air inlet control 13		5.3 Bagno effervescente 13		5.3 Production de bulles d'air ... 13	
5.4 Massage 14-15		5.4 Massage 14-15		5.4 Massaggio 14-15		5.4 Massage 14-15	
5.5 Gegenstrom- 15 schwimmen		5.5 Swimming against 15 the current		5.5 Nuotare contro- 15 corrente		5.5 Nage à contre- 15 courant	
5.6 Überwintern 15		5.6 Winterization 15		5.6 Superare l'inverno 15		5.6 Hivernage 15	
6 WARTUNG 16-18		6 SERVICE 16-18		6 MANUTENZIONE 16-18		6 SERVICE 16-18	
6.1 Wechsel der 16-17 Beleuchtungslampen		6.1 Changing 16-17 the bulbs		6.1 Cambio della 16-17 lampada d'illuminazione		6.1 Remplacement des 16-17 lampes d'éclairage	
6.2 Montage der 18 Haltegriffe		6.2 Fitting instructions 18 for handgrips		6.2 Montaggio delle 18 maniglie		6.2 Conseils pour Montage 18 des poignées de Soutien	
7 AN DEN ELEKTRO- 19-27 INSTALLATEUR		7 INFORMATION FOR 19-27 THE ELECTRICIAN		7 PER IL ELET- 19-27 TRICISTA		7 A L'ATTENTION 19-27 DE L'ELECTICIEN	
7.1 Anschluss der 19-23 stationären Schwimm- beckenpumpe (unbeleuchtete Ausführung)		7.1 Notes about 19-23 connection of the pool pumps (version without illumina- tion)		7.1 Avvertenze per la 19-23 connessione della pompa piscina stazionaria (esecuzione non illuminata)		7.1 Remarques 19-23 concernant des pompes (modèles sans éclairage)	
7.2 Anschluss der 24-27 stationären Schwimm- beckenpumpe (beleuchtete Ausführung)		7.2 Notes about 24-27 connection of the pool pump (illuminated version)		7.2 Avvertenze per la 24-27 connessione della pompa piscina stazionaria (esecuzione illuminata)		7.2 Remarques 24-27 concernant des pompes (modèles avec éclairage)	



Achtung!
Wichtiger Hinweis!

Warnung

NEU im Programm: COCO ohne Beleuchtung
Diese Montage- und Bedienungsanleitung ist auch für COCO ohne Beleuchtung gültig. Lassen Sie jedoch alle Hinweise (Teilzeichnungen, Maße etc.), die das Lampengehäuse bzw. die Beleuchtungslampen betreffen, ausser acht.

1 SICHERHEITSHINWEISE

1.1 Vor der Inbetriebnahme

Die Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung müssen vor der Aufstellung und Inbetriebnahme aufmerksam gelesen und beachtet werden. Halten Sie unbedingt die Anforderungen der Firma uwe bzw. der Normgebein.

1.2 Erstinbetriebnahme des Gerätes

Vor jeder Inbetriebnahme sind die örtlichen Sicherheitsbestimmungen sowie die Sicherheitshinweise einzuhalten.



Important
information!

Warning

Now also available: COCO without illumination
These instructions are also valid for the version COCO without illumination.
Simply ignore all indications (design, dimensions, etc.) referring to lamp housings or lamps.

1 SAFETY INSTRUCTIONS

1.1 Before Setting into Operation

Before installation and setting into operation, the Safety Instructions and the Operating instructions must be carefully read and observed.
You must definitely comply with the requirements of the uwe company and of the standards authorities.

1.2 Setting the Unit into Operation for the first time

Before the unit is set into operation, the local safety regulations and the Safety instructions must always be complied with.



Attenzione
Importante!

Attenzione

Nuovo nel programma COCO senza illuminazione
Questo montaggio e le istruzioni sono anche per COCO senza illuminazione. Lasciare e seguire tutte le indicazioni, disegni parziali, misure etc.), quella del porta lampada e delle lampade di illuminazione.

1 ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA

1.1 Prima della messa in funzione

Prima dell'installazione e della messa in funzione è obbligatorio leggere ed osservare le istruzioni per la sicurezza ed il manuale di istruzioni.
Rispettare sempre le norme della società uwe o dell'Istituto competente.

1.2 Prima messa in funzione dell'apparecchio

Prima di ogni messa in funzione, verificare la conformità con tutte le norme per la sicurezza e le istruzioni per la sicurezza.



Attention! Information
importante

Attention

Nouveau dans la gamme: COCO sans lumière
Cette notice est aussi valable pour la version COCO sans lumière.
Ne tenez pas compte de toutes les indications (dessins, dimensions, etc.) qui se réfèrent aux boîtiers des lampes ou aux lampes.

1 INSTRUCTIONS DE SECURITE

1.1 Avant la mise en service

Les instructions de sécurité et le mode d'emploi doivent être lus attentivement avant l'installation et la mise en service et respectés impérativement. Conformez-vous exactement aux instructions de la société uwe et aux différentes normes en vigueur dans votre pays.

1.2 Première mise en service de l'appareil

Il est impératif d'observer, avant toute mise en service, les prescriptions locales de sécurité ainsi que les instructions de sécurité.

1.3 Gefahrenquellen

Warnung!

Die JetStream Anlage spritzt durch die Strahldüsen bis zu 1200 Liter Wasser pro Minute in das Becken ein. Wird diese enorme Kraft voll zur Massage eingesetzt, kann dies zu Verletzungen der Muskulatur, des Bindegewebes und zu inneren Verletzungen führen. Aufgrund des verringerten elektrischen Widerstandes des menschlichen Körpers in Schwimmbädern und der daraus resultierenden erhöhten Wahrscheinlichkeit des Auftretens gefährlicher Körperströme, werden erhöhte sicherheitstechnische Anforderungen an die Elektroinstallation gestellt.



Warnung

Deshalb halten Sie unbedingt folgende Sicherheitshinweise ein.

Der Düsenstrahl besitzt eine erhebliche Energie. Drosseln Sie vor dem Massieren unbedingt den Strahl-
druck.

Nicht den vollen Massagestrahl gegen die Weichteile des Körpers richten.

Zum Schwenken der Strahldüse Pumpe abschalten.

Zur großflächigen Massage Strahlstärke auf halbe Stärke drosseln.

Zum Massageschlauch aufsetzen und abnehmen, Pumpe abschalten.

Halten Sie zur Punktmassage die Düse des Massageschlauches unter Wasser fest in der Hand.

Führen Sie die Düse des Massageschlauches mit Abstand über die gewünschten Stellen.

Nicht mit offenen langen Haaren zum Einlaufseiherr (falls vorhanden) tauchen.

Anforderungen an die entsprechende elektrische Installation entnehmen Sie bitte dem im Heft aufgeführten Abschnitt 7 „An den Elektroinstallateur“. Teile der Einrichtung, die unter Spannung stehende Teile enthalten, müssen für Personen, die das Bad benutzen, unzugänglich sein. Geräte und Geräteteile, welche elektrische Bauteile enthalten, müssen so aufgestellt bzw. befestigt werden, dass sie nicht ins Wasser fallen können.

Geräte der Schutzklasse I müssen dauerhaft an festverlegte Leitungen angeschlossen sein.

1.3 Sources of Danger

Warning!

The JETSTREAM system forces up to 1200 litres of water per minute into the pool through the nozzle. If all of this enormous force is used, for massage, it can cause injuries to muscles and to connective tissue, as well as internal injuries. Because of the reduced electrical resistance of the human body in swimming pools and the resulting increased probability of the occurrence of dangerous currents in the body, increased safety requirements are imposed on the electrical installation.



Warning

Therefore, you must definitely observe the following Safety instructions.

The JETSTREAM has substantial power.

Before massage, you must definitely reduce the jet pressure.

Do not utilize full thrust against soft parts of the body.

Switch off pump before adjusting angle of nozzle.

For large-area massage, reduce the strength to half thrust.

In order to attach and detach the massage fitting switch off the pump.

To massage a single part of the body, grip the massage hose firmly.

When using the hose keep a distance to those parts of the body that require massaging.

Do not approach the suction filter with long hair unless tied back.

For requirements regarding the appropriate electrical installation, please see "Information for the Electrician", as per part 7.

Parts of the equipment that contain electrically live parts must be inaccessible to persons using the pool.

Units and unit parts containing electrical components must be installed or fixed in such a way that they cannot fall into the water.

Units of enclosure class I must be permanently connected to permanently laid cables.

1.3 Fonti di pericolo

Attenzione!

L'impianto JETSTREAM, a seconda del modello di apparecchio, riversa nella vasca attraverso l'ugello di spruzzaggio fino a 1200 litri di acqua al minuto. Se per il massaggio venisse utilizzata questa massima potenza, la muscolatura ed i tessuti verrebbero feriti e si potrebbe arrivare addirittura a lesioni interne: A causa della ridotta resistenza elettrica del corpo umano immerso in acqua e della conseguente elevata possibilità di pericolose correnti corporee, l'installazione elettrica deve soddisfare precise normative tecniche di sicurezza.



Attenzione

Osservare assolutamente le indicazioni di sicurezza

Il getto possiede un'energia rilevante. strozzare assolutamente la pressione del getto per fare dei massaggi.

Non dirigere il getto di massaggio a pieno contro le parti morbide del corpo.

Per spostare il diffusore spegnere il getto della pompa.

Col massaggio esteso forza del getto su mezza forza strozzato.

Vicino al tubo del getto si può aumentare e diminuire lo stesso e spegnere la pompa.

Si attenga l'ugello del tubo di massaggio al massaggio di punto sotto le acque nella mano.

Conduca l'ugello del tubo di massaggio con distanza sui posti desiderati.

Le condizioni da rispettare relativamente all'impianto elettrico sono riportate nelle istruzioni "Per l'installatore elettrico", allegate ad ognuno dei nostri apparecchi. I componenti dell'equipaggiamento che contengono parti sotto tensione devono rimanere inaccessibili per le persone che utilizzano la vasca. Gli apparecchi ed i componenti di apparecchi che contengono componenti elettrici devono venire installati o fissati in modo che non possano cadere in acqua. Gli apparecchi di categoria di sicurezza I devono essere permanentemente collegati a cavi fissi.

1.3 Sources de danger

Attention!

L'installation JETSTREAM peut, selon le type d'appareil, émettre par sa buse de sortie d'eau jusqu'à 1200 litre d'eau à la minute dans le bassin. L'utilisation de cette pleine puissance pour un massage peut conduire à des blessures au niveau de la musculature, du tissu conjonctif ainsi qu'à des lésions internes. En raison de la faible résistance électrique du corps humain dans les piscines et de la probabilité ainsi accrue de l'apparition de courants dangereux, l'installation électrique est soumise à des exigences de sécurité élevées.



Attention

Il est donc impératif de respecter les instructions de sécurité ci-après.

Le jet de la buse produit une énergie considérable. Réduisez ainsi impérativement la pression du jet avant tout massage.

Ne pas diriger le jet de massage dans toute sa puissance sur les parties sensibles du corps.

Arrêter la pompe avant de faire pivoter la buse de sortie d'eau.

Réduire de moitié la puissance du jet pour tout massage grande surface.

Arrêter la pompe avant de fixer ou de retirer le tuyau de massage.

Pour un massage localisé, veiller à maintenir la buse du tuyau de massage bien en main sous l'eau.

Positionner la buse du tuyau de massage à une certaine distance de l'endroit souhaité.

Ne pas rester avec des cheveux longs et dénoués près de l'aspiration d'eau.

Reportez-vous aux pages „A l'attention de l'électricien", pour consulter les exigences soumises à l'installation électrique.

Les composantes de l'installation qui comprennent des pièces sous tension doivent se situer hors de portée des personnes utilisant le bassin.

Les appareils et pièces d'appareils qui renferment des composants électriques doivent être installés et fixés de telle manière à ce qu'ils ne puissent pas tomber dans l'eau. Les appareils de la classe de protection 1 doivent être branchés en permanence sur des conduites fixées.

1.4 Bestimmungsgemässe Verwendung.

Das Gerät ist ausschliesslich bestimmt zum Betreiben in überdachten Schwimmbädern und Schwimmbädern im Freien bei einer Wassertemperatur bis zu 35° C.

Das Gerät ist zur Aufstellung und Betrieb in Anlagen und Räumen in den Bereichen 1 und 2 nach

DIN VDE 0100 T 702 geeignet.

Die Pumpe wird in den Beckenumgang aufgestellt, es muss jedoch gewährleistet sein, dass der Raum trocken und der Motor gegen Überflutung durch einen ausreichend dimensionierten Bodenablauf geschützt ist. Der Steuerkasten sollte entweder in einem trockenen Umgang oder in einem angrenzenden Raum, höher als der Wasserspiegel untergebracht sein. Die Anlagen dürfen nur bestimmungsgemäss verwendet werden.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäss.

Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen. Wartungs-, Reparaturarbeiten und dergleichen dürfen nur von autorisierten Personen durchgeführt werden.

Das Gerät darf nur von Personen genutzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen am Gerät schliessen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

1.5 Produkthaftung

Der Benutzer wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass das Gerät ausschliesslich bestimmungsgemäss eingesetzt werden darf. Für den Fall, dass das Gerät nicht bestimmungsgemäss eingesetzt wird, geschieht dies in der alleinigen Verantwortung des Anwenders. Jegliche Haftung des Herstellers entfällt somit.

1.6 Verhalten im Notfall

Wasser sofort verlassen und Geräte durch Hauptschalter oder Sicherungen spannungsfrei schalten und gegen unbefugtes Wiedereinschalten sichern.

1.4 Proper Operation

All units are intended solely for operation in covered swimming pools and in open-air swimming pools with a water temperature up to 35°C.

The units are suitable for installing and operating in installations and rooms in areas 1 and 2 as per EN-60335-2-41.

The pump is installed in the walkway behind the pool wall, but it must be ensured that the environment is dry and that the motor is protected by a suitably sized floor drain to prevent flooding. The control panel should be installed either in a dry walkway or in an adjacent room, higher than the water level. Any kind of use other than the intended use is improper.

The manufacturer will not accept liability for any damage or injury resulting from improper operation; the user alone must bear this risk.

Proper operation also includes compliance with the operating, maintenance and repair conditions specified by the manufacturer.

Maintenance work, repair work and suchlike may only be performed by authorised persons.

The units may only be used by persons who are familiar with them and who have been informed about the dangers.

The relevant regulations for the prevention of accidents and the other generally recognised rules relating to safety and to occupational medicine must be complied with.

If unauthorised modifications are made on the units, the manufacturer will not accept liability for any resulting damage or injury.

1.5 Product Liability

The user's attention is expressly drawn to the fact that the unit may only be operated in the proper manner.

If it is operated in an improper manner, the user must bear sole responsibility. In such cases, therefore, the manufacturer cannot accept any liability.

1.6 Procedure in an Emergency

Leave the water immediately, switch off the electrical supply to the unit by operating the main power switch or circuit-breaker, and secure the unit to prevent it from being switched on again without authorisation.

1.4 Impiego conforme

Tutti gli apparecchi sono stati concepiti per venire utilizzati in piscine coperte ed in piscine all'aperto con una temperatura dell'acqua fino a 35°C.

Questi apparecchi possono venire installati ed utilizzati in impianti e locali compresi nelle zone 1 e 2, come da norma VDE 0100 T 702.

La pompa viene installata sul perimetro della vasca, comunque solo se l'alloggiamento risulta essere assolutamente asciutto e se il motore è protetto da un'inondamento attraverso dei canali di scarico di troppo pieno sufficientemente dimensionati.

La cassetta di comando dovrebbe venire installata o in un ambiente asciutto, o in un locale contiguo e, in ogni caso, ad un'altezza superiore al livello dell'acqua. Qualsiasi utilizzo diverso o derivante da quello prescritto viene considerato come non conforme e il costruttore declina qualsiasi responsabilità e/o garanzia per gli eventuali danni derivanti da un uso non conforme. La responsabilità sarà invece totalmente a carico dell'utente.

L'impiego conforme include anche l'osservanza delle condizioni di esercizio, di manutenzione e di assistenza prescritte dal costruttore. I lavori di manutenzione e di riparazione potranno essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. Gli apparecchi potranno essere utilizzati esclusivamente da persone che ne conoscono la modalità di impiego e che sono a conoscenza dei pericoli intrinseci.

È obbligatoria l'osservanza delle norme antinfortunistiche pertinenti, così come di tutte le norme tecniche di sicurezza e mediche universalmente riconosciute. Eventuali modifiche agli apparecchi, apportate dall'utente, escludono qualsiasi genere di garanzia e responsabilità del costruttore per gli eventuali conseguenti danni.

1.5 Garanzia del prodotto

L'utente viene espressamente informato che l'apparecchio può essere utilizzato per il solo impiego conforme.

In caso contrario, gli eventuali utilizzi non conformi avverranno esclusivamente sotto la sola responsabilità dell'utente ed il costruttore declinerà qualsiasi responsabilità in merito.

1.6 Comportamento in caso di emergenza

Scaricare immediatamente l'acqua e scollegare gli apparecchi dalla tensione agendo o sugli interruttori generali, o sulle sicurezze e bloccarli contro un'eventuale riattivazione non autorizzata.

1.4 Utilisation correcte de l'appareil

Tous les appareils sont destinés à être uniquement utilisés dans des piscines couvertes et des piscines non couvertes dont la température de l'eau ne dépasse pas 35° C. Les appareils conviennent pour être montés et utilisés dans des installations et des locaux faisant partie des zones 1 et 2 selon la norme DIN VDE 0100 T 7 02 et UTE 15.100. La pompe est à monter dans le pourtour du bassin. Le local de pompe doit être situé sous les plages. Son couvercle ne doit pouvoir être ouvert qu'à l'aide d'une clé spéciale ou un outil. Le lieu d'implantation doit être sec et le moteur protégé contre les inondations par un écoulement de dimension suffisante dans le sol. Le coffret électrique est à placer soit dans un endroit sec soit dans une pièce avoisinante à une hauteur plus élevée que la surface de l'eau. Le constructeur n'engage aucune responsabilité pour tout dommage résultant d'utilisation incorrecte ou non conforme. Seul l'utilisateur en est tenu responsable. La conformité d'utilisation de l'appareil comporte également le respect des conditions d'utilisation, d'entretien et de maintenance prescrites par le constructeur. Les travaux d'entretien, de réparation et autres doivent être exclusivement effectués par des personnes autorisées. Les appareils doivent être utilisés uniquement par les personnes qui sont familiarisées avec ces appareils et ont été instruites des éventuels dangers pouvant résulter de leur manipulation et utilisation. Les instructions de prévention applicables contre les accidents, de même que les diverses prescriptions de sécurité et de médecine du travail en vigueur doivent être respectées. Toute modification apportée arbitrairement sur l'appareil exclue la responsabilité du constructeur pour des dommages en résultant.

1.5 Responsabilité produit

L'utilisateur est expressément averti que l'appareil doit être utilisé exclusivement de manière correcte, c'est-à-dire selon le paragraphe «1.4 - Utilisation correcte de l'appareil». En cas de mauvaise utilisation, l'utilisateur est seul tenu responsable. Le constructeur est alors déchargé de toute responsabilité.

1.6 Comportement en cas d'urgence

Sortir de l'eau et désactiver l'appareil à l'aide du commutateur central ou des fusibles. S'assurer que l'appareil ne soit pas réactivé sans autorisation.

1.7 Erklärung der Gefahrensymbole



Warnung

Warnung! In dieser Bedienungsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



Funktion

In dieser Bedienungsanleitung haben wir alle Stellen, die funktionsnotwendige Hinweise enthalten, mit diesem Zeichen versehen. Bitte beachten Sie unbedingt diese Hinweise, um Schäden am Gerät zu vermeiden.



Warnung

WARNING! Gefahr durch elektrischen Strom! Elektrische Energien können schwerste Verletzungen verursachen.



Achtung

ACHTUNG! Die Anlage darf nicht von Kindern oder Jugendlichen betrieben werden.

Dieses Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) mit körperlichen, sensorischen oder geistigen Behinderungen oder ohne Erfahrung oder Kenntnis benutzt werden, es sei denn, sie haben Anleitungen über den Gebrauch des Geräts erhalten und werden von einer Person beaufsichtigt, die für ihre Sicherheit verantwortlich ist.

1.7 Explanation of the Danger Symbols



Warning

Warning! In these Operating Instructions, we have used this symbol to mark all texts which relate to your safety. Please pass all safety instructions on to other users too.



Function

In these Operating Instructions, we have used this symbol to mark all texts containing instructions that are necessary for functional reasons. Please be sure to obey these instructions in order to avoid damage to the unit.



Warning

WARNING! Danger of electric shock! Electricity can cause serious injuries.



Attention

ATTENTION! The installation must not be operated by children or juveniles.

This apparatus is not to be used by people (children included) with reduced physical, sensorial or mental capacities or without any experience and knowledge, unless they did not receive instructions relative to the use of the apparatus and are controlled by a person responsible for their safety.

1.7 Spiegazione dei simboli di pericolo



Attenzione

Avvertenza! In queste istruzioni d'uso abbiamo apposto questo segno a tutti i punti relativi alla vostra sicurezza. Trasmettere anche agli altri utenti tutte le istruzioni di sicurezza.



Funzione

In queste istruzioni d'uso abbiamo apposto questo segno a tutti i punti che contengono avvertenze necessarie per il funzionamento. Osservare assolutamente queste avvertenze per evitare danni all'apparecchio.



Pericolo

PERICOLO! Presenza di corrente elettrica! Le energie elettriche possono causare gravi lesioni.



Attenzione

ATTENZIONE! L'uso dell'apparecchio è vietato a bambini o ragazzi.

Questo apparecchio non è inteso per uso di persone (inclusi bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o senza esperienza e conoscenza, a meno che abbiano ricevute istruzioni relativamente all'uso dell'apparecchio e siano controllati da una persona responsabile per la loro sicurezza.

1.7 Explication des pictogrammes de sécurité



Attention

Attention! Tous les passages de ce mode d'emploi qui se réfèrent à votre sécurité sont marqués de ce pictogramme. Transmettez toutes les instructions de sécurité aux autres utilisateurs.



Fonction

Important! Tous les passages de ce mode d'emploi qui contiennent des indications nécessaires au fonctionnement de l'appareil sont marqués de ce pictogramme. Nous vous prions de respecter ces indications afin d'éviter tout endommagement de l'appareil.



Attention

AVERTISSEMENT ! Risque d'électrocution! Les énergies électriques peuvent provoquer des blessures graves.



Attention

ATTENTION! L'appareil est interdit d'utilisation par les enfants et les adolescents.

Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris des enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou n'en ayant pas l'expérience et la connaissance, à moins qu'elles aient reçu les instructions relatives à l'utilisation de l'appareil et qu'elles soient contrôlées par une personne responsable de leur sécurité.

F

INFORMATION IMPORTANTE!

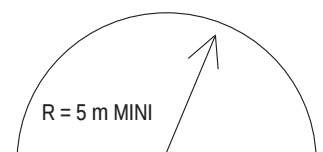
1. L'installation électrique des appareils JetStream doit être **protégée** individuellement par un interrupteur différentiel calibré à 30 mA.
2. Le local technique de l'appareil JetStream doit être **hors du volume** de protection du bassin (soit à plus de 2,50 m, soit sous la plage). Le couvercle doit s'ouvrir à l'aide d'une clé ou d'un outil équipé d'un système de coupure électrique des éléments actifs à l'ouverture du couvercle (norme NF C 15.100 section 702).

3. La **distance maximum** entre la pompe et la piscine ne doit pas excéder **12 mètres**. Si la pompe n'est pas derrière la piscine, respecter les **sections** de tuyauteries suivantes:
 - a. Jusqu'à 5 m: diamètre intérieur 50 mm (2")
 - b. De 5 à 10 m: diamètre intérieur 63 mm (2 1/2")
 - c. De 10 à 12 m: diamètre intérieur 75 mm (3") Utiliser des courbes à grand rayon pour les changements de direction de tubes. Utiliser des tubes supportant au moins 10 bar de pression.

4. La pompe doit toujours être en charge (axe de la pompe sous le niveau de l'eau).
5. La longueur maximum de tube de commande pneumatique est de 10 m.
„Pour ne pas risquer de détérioration, la pompe doit être positionnée sous le niveau d'eau du bassin. Si elle doit être placée au dessus, utiliser la pompe avec une spéciale triphasée auto-amorçante.“

ATTENTION!

Nos appareils sont à utiliser sur des parois de piscines dont les arrondis (en cas de forme libre) ne sont pas inférieurs à un rayon de 5 mètres!



2 EINSETZEN DES DÜSEN- MANTELGEHÄUSES IN DIE SCHALUNG

Montage (Bild 1)



Funktion

Schrauben Sie das Düsenmantelgehäuse so in die Schalung, dass das rote Schild mit Text „oben“ nach oben zeigt.

2 INSTALLING THE WALL NICHE IN CONCRETE SHUTTERED POOLS

Installation (Fig 1)



Function

Position the wall niche ensuring that the red label „Oben“ (TOP) is on top and the cast lug uppermost.

2 ASSEMBLAGGIO DEL PEZZO GREZZO NELLA CASSAFORMA

Montaggio (Fig.1)



Funzione

Avviti così il pezzo grezzo nella cassaforma con l'insegna rossa con testo "oben" verso alto.

2 MONTAGE DE LA PIÈCE À SCELLER DANS LE COFFRAGE

Montage (Fig.1)



Fonction

Positionner la pièce à sceller dans le coffrage de telle manière que l'étiquette rouge „haut“ (Oben) se trouve en haut à la verticale.

Dann befindet sich, von der Beckeninnenseite her gesehen, der Druckstutzen auf der senkrechten Mittelachse über dem Gehäusemittelpunkt, der Saugstutzen rechts unten, der Luftansaugschlauch links oben und der Kabelschutzschlauch für das Lampenkabel links unten.

Setzen Sie das Düsenmantelgehäuse bündig mit der Beckenwand ein. Erhält das Becken für eine Folienauskleidung einen Putz- oder Dämmplattenauftrag, so müssen Sie das Düsenmantelgehäuse um die Putz- bzw. Dämmplattenstärke vorziehen.

Viewed from inside the pool, the suction duct is on the vertical middle axis above the center of the housing, the pressure duct at the bottom on the right side, the air inlet tube on top left and the protective tube for the lamp cable at the bottom on the left side.

The front of the wall niche should be set flush with the face of the wall concrete.

In case of a concrete pool with liner, the wall niche may project in order to compensate for the cement render of liner insulation thickness.

Si trova poi, della parte interno di catino vede, che a destra sotto manicotto di aspirazione ed entrambi i tubi di aspirazione.

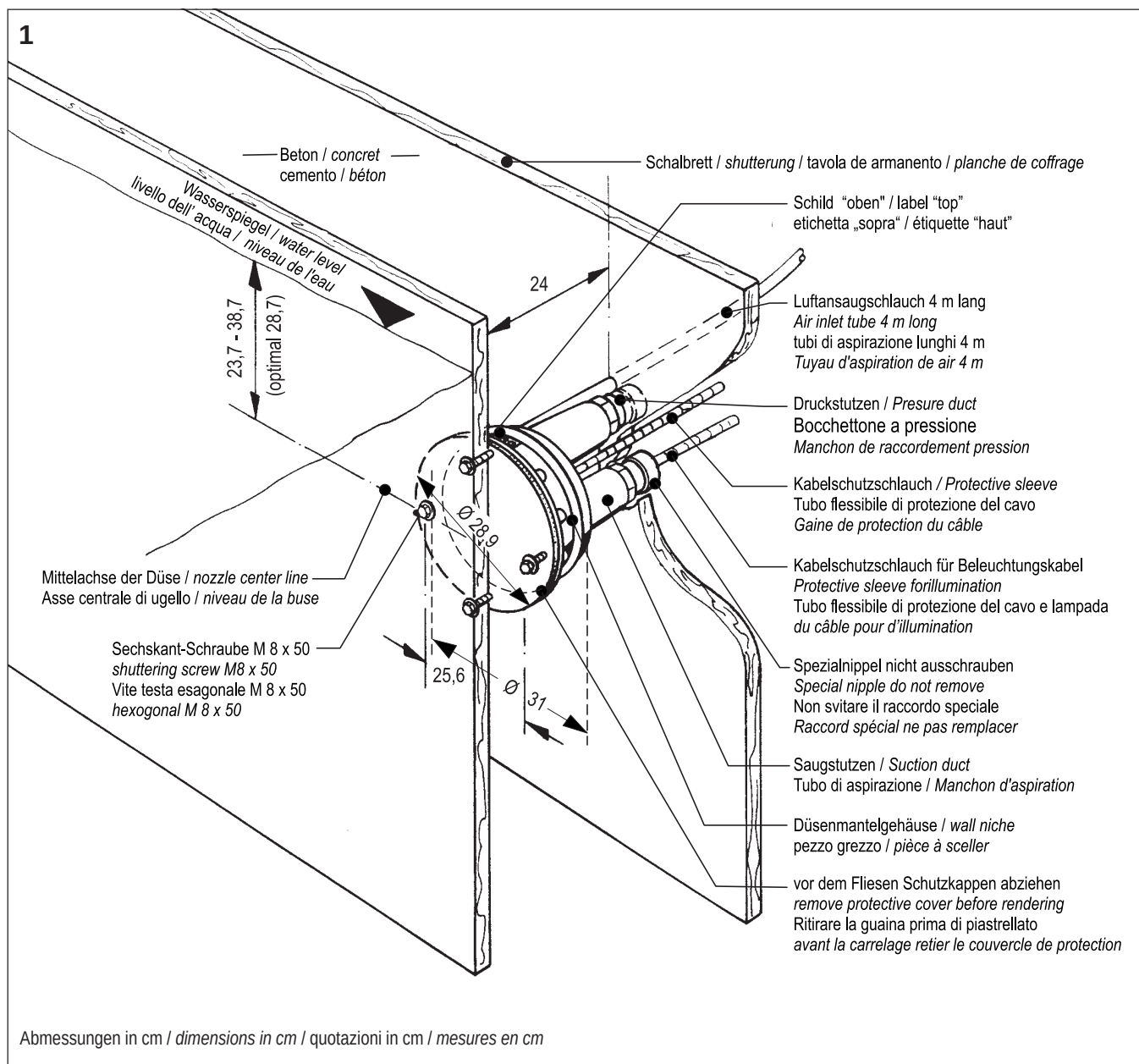
Introduca concisamente l'involucro di cappotto col muro di catino.

Tener conto di eventuali spessori come intonaco e piastrellamento terminato per calcolare la posizione corretta del pezzo grezzo.

Vu de l'intérieur du bassin, le tuyau de refoulement se trouve alors sur l'axe vertical au-dessus du centre du boîtier, le tuyau d'aspiration se trouve en bas à droite, le tuyau d'aspiration d'air en haut à gauche, et le gaine de protection du câble pour la lampe en bas à gauche.

Monter le boîtier à ras avec la paroi de béton.

Si le bassin reçoit pour son revêtement liner des plaques d'enduit et d'isolation, il faut avancer le boîtier de l'épaisseur de ces plaques.



Abmessungen in cm / dimensions in cm / quotazioni in cm / mesures en cm

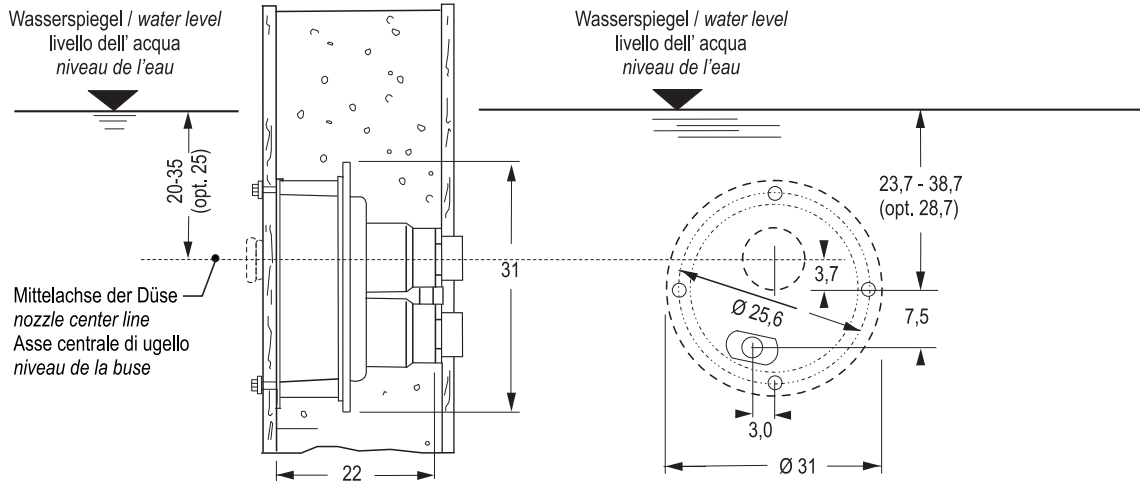
2.1 Einbau des Düsenmantelgehäuses mit Beleuchtung in die Schalung (Bild 4)

2.1 Installing the wall niche with lamp housings in concrete shuttered pools (Fig. 4)

2.1 Assemblaggio del pezzo grezzo con porta lampada nell' cassaforma

2.1 Montage de la pièce à sceller avec boîtier des lampes dans le coffrage (Fig. 4)

2



Abmessungen in cm / dimensions in cm / quotazioni in cm / mesures en cm

2.2 Fliesenplan (Bild 3)

Fliesen Sie das Düsenmantelgehäuse bis zu seiner Innenkante.

2.2 Tile plan (Fig. 3)

Render and tile edge will be covered by the front face plate.

2.2 Schema per la piastrellatura (Fig. 3)

Eseguire la posa della piastrelle fino al contorno interno, livellamento dell'intonaco e delle piastrelle fino 6 cm.

2.2 Plan de carrelage (fig.3)

Carreler jusqu'au contour intérieur de la pièce à sceller.

2.3 Becken mit Folienauskleidung (Bild 4)

Ordnen Sie Klemmrahmen, die Dichtungen aus Folienmaterial und die Gummidichtung nach Bild 4 an.

2.3 Pools with plastic liner (Fig.4)

Proceed as shown in fig. 4.

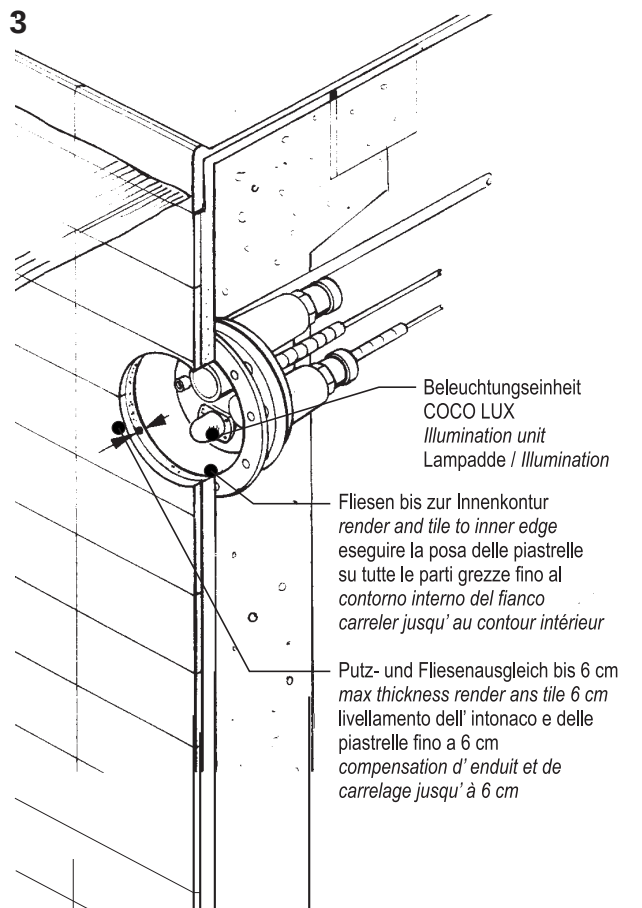
2.3 Schema per la piastrellatura (Fig. 4)

Montare l'anello di bloccaggio con le relative guarnizioni sia davanti e dietro come da fig.4

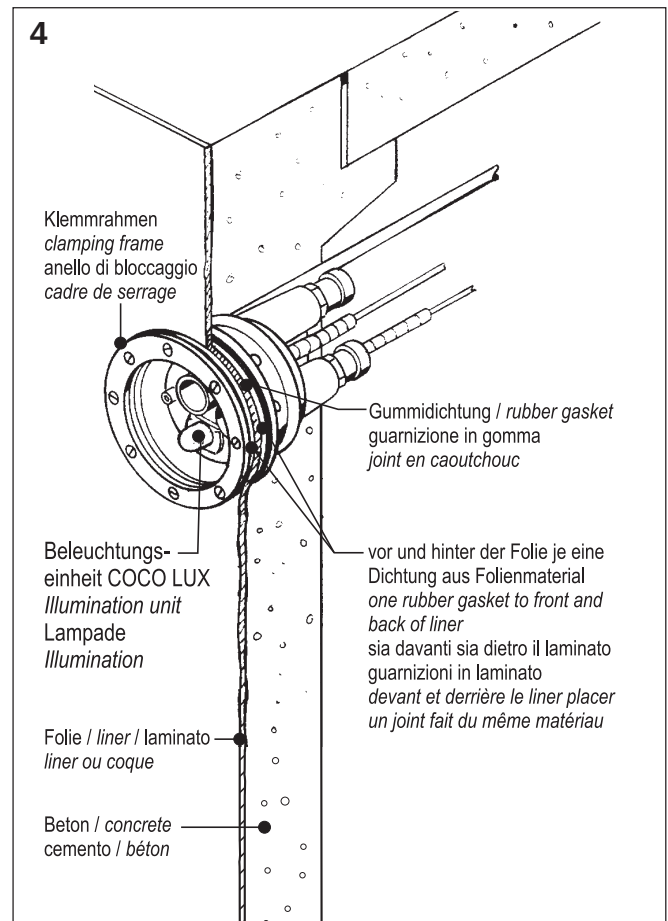
2.3 Bassins avec revêtement de liner ou polyester (Fig.4)

Procéder comme montré en fig. 4.

3



4

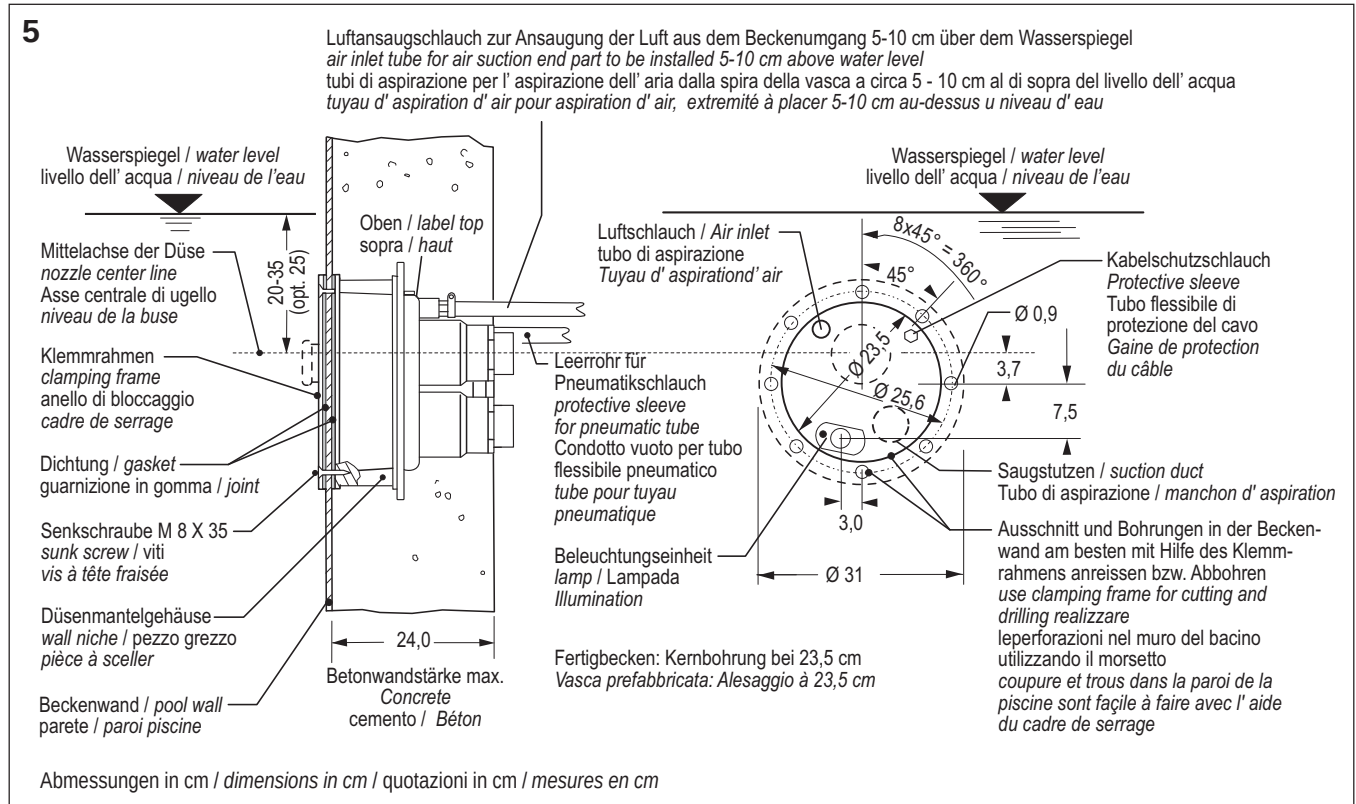


2.4 Einbau des Düsenmantelgehäuses in ein Stahl-, Alu- und Polyesterbecken, mit Beleuchtung (Bild 5)

2.4 Installing the wall niche in steel, aluminium and polyester pools, with lamp housings (Fig. 5)

2.4 Piscine con rivestimento in materiale plastico o vasca finita (Fig. 5)

2.4 Montage de la piece à sceller dans piscines d'acier, d'aluminium et de revêtement Polyester, avec boîtier des lampes (Fig. 5)



3 INBETRIEBNAHME

ANGABEN FÜR DEN BENUTZER DER ANLAGE

3.1 Vor der Inbetriebnahme
 Die Sicherheitshinweise und Bedienungsanleitung müssen vor dem Aufstellen und der Inbetriebnahme aufmerksam gelesen werden.

3.2 Erstinbetriebnahme der Anlage

Vor jeder Inbetriebnahme sind die örtlichen Sicherheitsbestimmungen sowie die Sicherheitshinweise einzuhalten. Ist das Gerät komplett montiert und elektrisch angeschlossen, kann das Gerät in Betrieb genommen werden.



Achtung!
 Bevor Sie die uwe JETSTREAM Anlage in Betrieb nehmen, drehen Sie den Motor am Lüfterrad von Hand mehrmals durch.

Hinweise an den Betreiber:
 Keine mangelhafte Anlage in Betrieb nehmen.
 Sicherheitshinweise deutlich sichtbar anbringen.
 Gebrauchsanweisung bereithalten.
 Wassertemperatur bis max. 35° C.

3 OPERATION

OPERATION INFORMATION FOR THE USER OF THE UNIT

3.1 Before starting
 Safety precautions and operating instructions must be carefully read and observed before setting up and operating.

3.2. First time operation

Before operating, local safety requirements must be met and safety precautions must be observed.



Warning!
 Before operating the unit for the first time, rotate the pump by hand several times at the ventilating fan in the direction shown

Important note:
 Do not set a defective unit into operation. Display the Safety Instructions in a clearly visible manner. Keep the Operating Instructions available.
 The water temperature must not exceed 35°C.

3 ISTRUZIONI

INFORMAZIONI PER IL MONTAGGIO E L'USO

3.1 Prima della messa in funzione
 Prima della messa in servizio, leggere attentamente le istruzioni per la sicurezza.

3.2 Prima messa in funzione dell'apparecchio

Prima di ogni messa in funzione, verificare la conformità con tutte le norme per la sicurezza e le istruzioni per la sicurezza.

Se l'apparecchiatura è montata e collegata correttamente alla rete elettrica è possibile mettere in funzione.



Avvertenza! Prima di dare corrente per la prima volta alla JET-STREAM provare a far girare a mano il motore dal lato ventola per verificare che non sia bloccato

Attenzione Importante:
 Indicazioni per il gestore: non avviare impianti difettosi o manomessi. Esporre i maniera virilmente chiara le indicazioni di sicurezza.
 Non gettare le istruzioni di uso e manutenzione.
 Temperatura massima ammessa dell'acqua 35°C.

3 INSTRUCTIONS

INFORMATIONS DESTINEES A L'UTILISATEUR

3.1 Avant la mise en service
 Les instructions de sécurité et le mode d'emploi doivent être lus attentivement avant l'installation et la mise en service de l'appareil.

3.2 Première mise en service de l'appareil

Il est impératif d'observer les prescriptions locales de sécurité ainsi que les instructions de sécurité avant chaque mise en service de l'appareil. Une fois l'appareil monté complètement, le corps de la pompe remplie d'eau pour l'amorçage et branchements au circuit électrique réalisés, l'appareil peut être mis en service.



Attention! Avant de remettre en marche après un arrêt de longue durée, dégommer le moteur en tournant l'hélice qui se trouve dans le capot ventilateur.

Recommandation importante:
 Ne pas mettre en service une installation défectueuse. Placer les instructions de sécurité bien en vue. Tenir le mode d'emploi à disposition.
 La température de l'eau ne doit pas dépasser 35°C.

Beleuchtungseinheit bei
COCO LUX
illumination unit COCO LUX
lampada COCO LUX
Illumination COCO LUX

Schieben Sie das Düsengehäuse (2) in das Düsenmantelgehäuse (10), bis dessen Platte (36) an der Beckenwand anliegt. Richten Sie die Platte (36) senkrecht aus, so dass die Befestigungslöcher deckungsgleich sind.

Ease the nozzle assembly (2) into the discharge duct of the wall niche (10) until the plate (36) touches the pool wall. Position the plate (36) vertically so that the fixing holes coincide.

Spingere la custodia d'ugello (2) nella custodia involucro d'ugello (10) fino a che la sua piastra (36) tocca il muro della vasca. Allineare la piastra (36) verticale in modo che i buci di fissaggio sono coincidente.

Introduire la tuyère (2) dans la pièce à sceller (10) jusqu'à ce que la plaque (36) touche la paroi du bassin. Positionnez la plaque (36) de façon à ce que les trous de fixation soient à la même hauteur les uns des autres.

Appliquez le cache de l'appareil (37).

Setzen Sie die grosse Abdeckhaube (37) auf, und schrauben Sie diese und das Düsengehäuse mit den Schrauben M 8 x 10 (1) fest. Stecken Sie den Bedienknopf (38) auf.

4.2 Montage Luftansaugschlauch (Bild 6)

Schieben Sie den Schlauch über den Schlauchnippel des Ventils. Klemmen Sie den Schlauch mittels der Schlauchschellen fest. Dübeln Sie die Halter (19) so in die Wand, dass die Oberkante des Ventils (18) mindestens 5 cm über dem max. Wasserspiegel des Schwimmbeckens liegt.



Hinweis!

Warnung

Das Ventil (18) fängt einen eventuell vorkommenden Rückstau ab, der sich z.B. bei Verwendung des Massageschlauches, der Düse für Rückenmassage oder bei mutwilligen Verschliessen der Düse bilden kann. Das Ventil verhindert, dass Wasser aus dem Luftansaugschlauch spritzt.

Das Ventil ist nur dicht, solange sich keine Ablagerungen oder Haare darin festsetzen. Deshalb das Ventil unbedingt über dem Wasserspiegel anbringen.

Kürzen Sie die Luftansaugschläuche, wenn diese länger sind, als Sie sie benötigen.

Je kürzer der Luftansaugschlauch, desto geringer ist sein Widerstand und umso höher ist der Luftdurchsatz.

4.3 Anschluss Steuerkasten (Bild 6)

Der Steuerkasten (15) sollte entweder in einem trockenen Umgang oder in einem angrenzenden Raum untergebracht werden.

Der Anschluss ist sorgfältig nach DIN VDE 0100 Teil 702 auszuführen. Der Anschluss an das Netz erfolgt durch eine 5 G 2,5 mm² (3N ~ PE 400 V) oder durch 4 G 2,5 mm² (3 ~ PE 230 V) Leitung.

In diese Zuleitung ist sowohl ein Hauptschalter, mit dem das Gerät allpolig vom Netz getrennt werden kann, als auch in FI-Schalter vorzusehen (siehe Hinweis: „An den Elektroinstallateur“). Stecken Sie den im Beckenumgang befindlichen Schaltschlauch auf den freien Nippel des Pewandlers (14) am Steuerkasten (15).

Put the large cover (37) on, and screw it and the nozzle assembly in place by means of the M 8 x 100 screws. Push the control knob (38).

4.2 Installing the air inlet fittings (Fig. 6)

Insert the non return valve into the end of the air inlet tube. Fix the clip (19) to the pool wall in such a way that the opening of the air inlet fitting (18) is at least 5 cm above the maximum water level of the pool. Push the tube over the straight connector (17) of the valve. Secure the tube with the pipe clamp (16).



Note!

Warning

The purpose of the air inlet fitting (18) is to absorb back pressure generated by use of the massage attachments, and to prevent water spraying out of the air inlet fitting. The valve will only function properly as long as no hair/debris or lime deposit accumulates within it. Therefore the valve has to be fixed above water level.

Shorten the air inlet tube if it is longer as necessary.

The shorter the tube, the lesser the resistance and the higher the volume of air flow.

4.3 Mounting the control panel (Fig. 6)

The control panel must not be installed in a chamber.

It should be accommodated either in a dry walkway behind the pool wall or in an adjacent room. The connection must be effected carefully in accordance with EN 60335-2-41.

Connection to the power supply is effected by means of a 5 x 2,5 mm² (3N PE 400V) cable or a 4 x 2,5 mm² (3 PE 230 V) cable.

Both a power switch, with which the unit can be isolated from the power supply on all poles, and an earth leakage circuit breaker (R.C.C.B.) should be provided in this cable (see: "Information for the Electrician").

Plug the PVC tube, coming from the wall niche, onto the PE converter (14) outside the control box (15).

Appoggiate la calotta di copertura (37) grande e fissarla e la custodia d'ugello con le vite cilindriche M 8x10 (1). Inserire le maniglie di regolazione (38).

4.2 Montaggio del tubo flessibile d'aspirazione aria (Fig.6)

Spingere il tubo flessibile sopra il raccordo del tubo flessibile della valvola. Fissare il tubo flessibile con la connessione per tubo flessibile.

Fissare con la caviglia il sostegno (19) nel muro, in modo che il bordo superiore della valvola (18) si trova minimum 5 cm sopra il livello d'acqua max. della piscina.



Avviso:

Attenzione

La valvola (18) intercetta un possibile ingorgo, il quale può formarsi per esempio usando il tubo flessibile di massaggio, l'ugello per il massaggio della schiena oppure in caso di sfrenata chiusura d'ugello. La valvola impedisce, che l'acqua esce dal tubo flessibile d'aspirazione d'aria. La valvola è solamente stagna, finché non ci sono depositi oppure capelli. Per questa ragione installare la valvola necessariamente sopra il livello d'acqua.

Accorciare i tubi flessibili d'aspirazione d'aria in caso che questi sono più lunghi del necessario. Il più corto il tubo flessibile è, il meno alto è la sua resistenza ed il più alto è la portata d'aria.

4.3 Connessione custodia di comando (Fig. 6)

La custodia di comando (15) deve essere installata in luogo asciutto oppure in una stanza in vicinanza. L'attacco deve essere effettuato accuratamente secondo DIN VDE 0100, parte 702.

L'attacco alla rete sarà effettuato tramite condotto 5 G 2,5 mm² (3N ~ PE 400V) oppure 4 G 2,5 mm² (3 ~ PE 230V).

Bisogna prevedere in questo condotto sia un interruttore principale con il quale si può separare la macchina con tutti i poli della rete sia un interruttore FI (vedi foglio d'avvertenza „Per il elettricista“). Inserire il tubo flessibile in PVC il quale viene della custodia involucro d'ugello, sul raccordo libero (14) all'esterno della custodia di comando (15).

Vissez le cache et le boîtier de la buse au moyen des vis à tête cylindrique M 8 x 10 (1). Apposez le bouton de commande (38).

4.2 Montage du tuyau d'aspiration d'air (Fig.6)

Introduire le raccord (17) de la soupape dans le tuyau. Fixer le tuyau avec le collier de serrage. Equiper l'extrémité du tuyau d'aspiration d'air de la soupape de retenue. Cheviller le support (19) à la paroi de telle manière que l'arrête supérieure de la soupape (18) se trouve au moins à 5 cm au-dessus du niveau max. de l'eau de bassin.



Recommandation!

Attention

La soupape (18) doit retenir le reflux qui apparaît lors de l'utilisation du tuyau de massage et de la buse pour le massage du dos, ou lors de la fermeture intentionnelle de la buse, et doit empêcher que de l'eau ne jaillisse du tuyau d'aspiration d'air.

Une soupape est hermétiquement étanche tant que des cheveux ou autre dépôts ne s'y déposent pas. Monter la soupape impérativement au-dessus du niveau de l'eau.

Si le tuyau d'aspiration d'air est trop long, il faut le couper jusqu'à ce qu'il ait la longueur nécessaire. Plus le tuyau d'aspiration d'air est court, plus la résistance est faible, vous gagnez ainsi un plus grand débit d'air.

4.3 Raccordement du coffret électrique (Fig. 6)

Le coffret électrique ne doit pas être implanté dans un lieu humide. Il est à placer soit dans un endroit sec soit dans une pièce avoisinante. Effectuez le raccordement en respectant les normes en vigueur, notamment les normes DIN VDE 0100 partie 702 et les normes C 15.100.

Le raccordement au réseau s'effectue par un câble 5 G 2,5 mm²

(3 N ~ PE 400 V), par un câble 4 G 2,5 mm² (3 N ~ PE 230 V), ou par un câble 3 G 2,5 mm² (230 V monophasé).

A cette conduite d'alimentation sera prévu un interrupteur général avec lequel l'appareil peut être coupé du secteur, ainsi qu'un interrupteur différentiel de 30 mA. (voir page „A l'attention de l'électricien“).

Raccourcir si nécessaire, le tuyau pneumatique et le raccorder sur le convertisseur électropneumatique (14) fixé sur le coffret électrique (15).

4.4 Montage Pumpe, Saug- und Druckschlauch mit PVC-Fittings (Bild 7)

Setzen Sie die Pumpe entweder mit einem Schwingmetall (Stoßdämpfer) auf die Konsole oder, wenn Sie einen Sockel betonieren möchten, unterbauen Sie diesen entsprechend. Kleben Sie mit „TANGIT“ den Saug- und Druckschlauch in die Übergangsmuffe des Rohbauteils. Nach dem Kleben sollten sich die Kugelhähne öffnen und schliessen lassen siehe Bild 7.

4.4 Installing the pump, suction and pressure hoses with PVC-fittings (Fig. 7)

If the pump is to be installed on a console/mounting bracket, supplied as an optional extra, it should be fitted to the pool wall beforehand with concrete wall fixings. The pump should be secured with anti-vibration mountings. Alternatively, the pump should be secured with appropriate fixings on a concrete plinth. Stick the suction - and pressure hose with „TANGIT“ into the transition joint of the wallfitting. After the splicing, the ball-valves should be open and closed like picture 7.

4.4 Montaggio della pompa, del tubo flessibile d'aspirazione e di pressione con armature in PVC (Fig. 7)

Posare la pompa o con uno smorzatore (ammortizzatore) sul appoggio, o se volete cementare un appoggio, bisogna sostenerlo adeguato. Attaccate con „TANGIT“ il tubo flessibile d'aspirazione e di pressione nel manicotto di passaggio del pezzo greggio. Dopo la giunzione, le valvole a pallottola possono essere aperte e chiuse, vedi Fig. 7.

4.4 Montage de la pompe ,tuyoux d'aspiration en PVC (Fig. 7)

Monter la pompe soit avec les amortisseurs sur la support . Colée les tuyoux d'aspiration et refoulement avec Tangit dans la sortie de la piece à sceller. Après le collage verifier si la valve s'ouvre et se ferme. Important. Avant l'ancollage verifier la position de tuyoux est correcte,voire figure 7. Le coffret electrique doit se trouvée ou dessus de nivou de l'eau.



Funktion

Wichtig: Achten Sie darauf, daß der Saug- und Druckschlauch richtig verklebt wird.



Function

Important: be careful if you stuck together suction - and pressure hose correctly.



Funzione

Importante: Fare attenzione che il tubo flessibile d'aspirazione e di pressione viene incollato correttamente



Fonction

Ne pas oublier de placer le joint plat entre le carter de pompe et le raccord du tuyau.



Warnung

Vergessen Sie nicht die Dichtung zwischen Schlauchnippel und Pumpenstutzen einzulegen.



Warning

Do not forget to insert the gasket between the hose nipple and the pump nipple.



Attenzione

Non dimenticare di inserire la guarnizione tra raccordo del tubo e bocchettone della pompa



Attention

Ne pas oublier de placer le joint plat entre le carter de pompe et le raccord du tuyau.

Schrauben Sie die Pumpe fest, bzw. setzen Sie die Steinschrauben.

Tighten the pump base with fixing bolts or anti-vibration mountings.

Avvitare la pompa, risp. posare i prigionieri per fondazioni.

Après cela seulement, visser la pompe sur les vis filetées de scellement à queue de carpe.

Wichtiger Hinweis!

Die Pumpe wird in dem Beckenumgang aufgestellt. Der Aufstellungsraum muß trocken, belüftet und durch einen ausreichend dimensionierten Bodenablauf gegen Überflutung geschützt sein.

Important note!

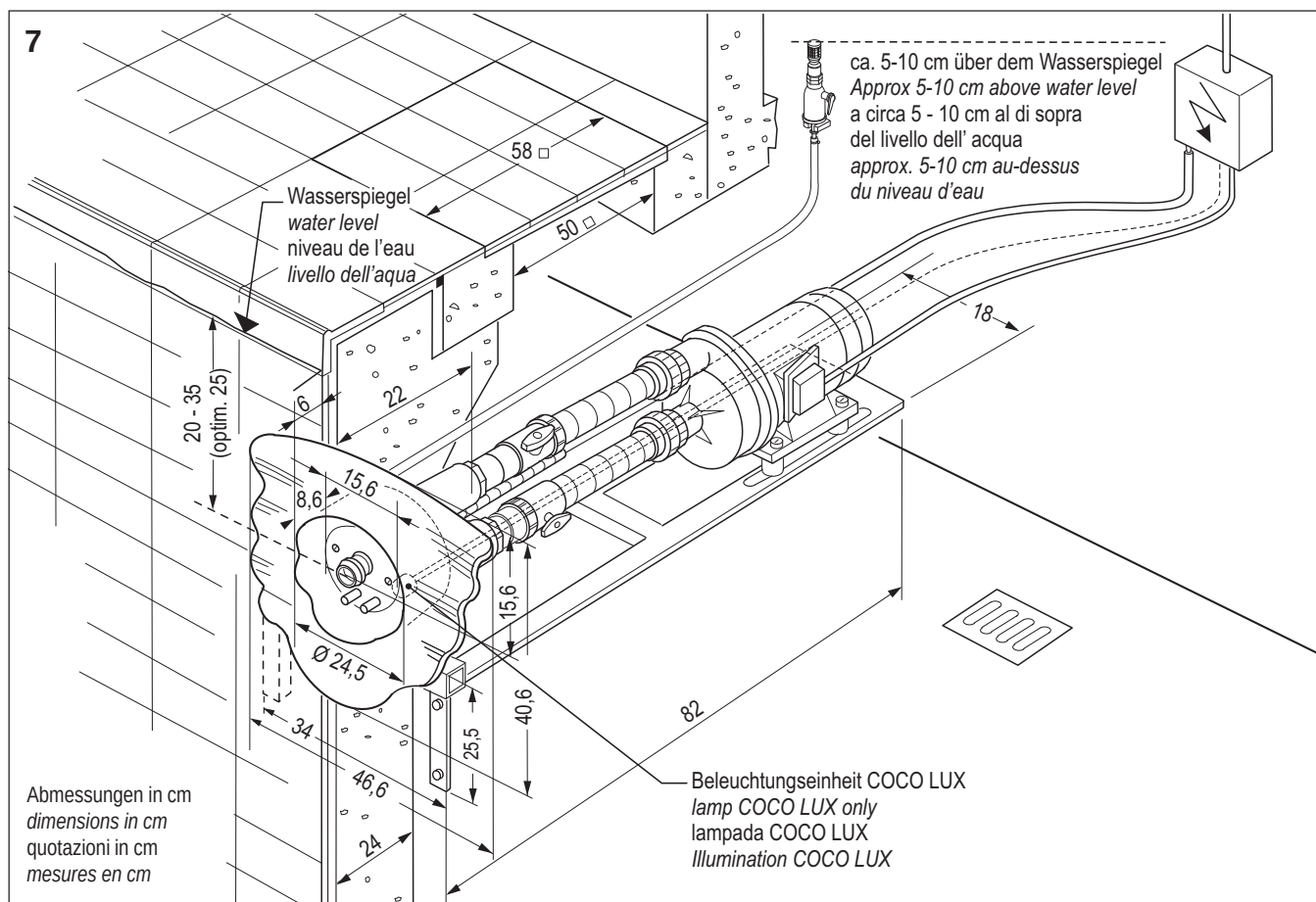
The pump is installed in the walkway behind the pool wall. The installation environment must be dry and must be protected by a suitably sized floor drain to prevent flooding.

Avviso particolare

Di solito la pompa viene installata nella galleria che circonda la piscina. Il luogo d'installazione deve essere asciutto ed aerato e deve essere protetto dall'inondazione per mezzo di uno scarico nel fondo sufficientemente dimensionato.

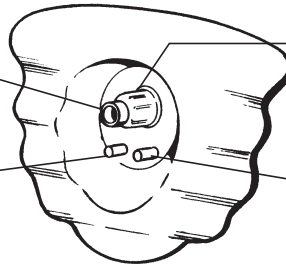
Recommandation importante!

La pompe est à monter dans le pourtour du bassin, sous les plages. Le lieu d'implantation doit être sec et protégé contre les inondations par un écoulement de dimension suffisante dans le sol. Le couvercle du local doit seulement s'ouvrir à l'aide d'une clé spéciale ou d'un outil.



Strahldüse (3)
nozzle (3)
Ugello di sprazzo (3)
buse (3)

Regulierknopf für Luftperlbad (4)
regulating knob air inlet (4)
Bottone di regolazione per bagno effervescente (4)
bouton prise d'air (4)



Strahlstärkeregler (2)
regulating knob force of jet (2)
Regolatore di potenza dello sprazzo (2)
bouton de réglage de débit d'eau (2)

Pneumatik-Schalter (1)
pneumatic button (1)
Interruttore pneumatico (1)
bouton pneumatique (1)

5 ANGABEN FÜR DEN BENUTZER DER ANLAGE

5.1 Start (Bild 8)



Warnung

Zum Schwenken der Strahldüse Pumpe abschalten.

Wenn Sie den Pneumatik-Schalter (1) drücken, wird die Anlage EIN bzw. AUS geschaltet. Bei Verwendung eines wassergeschützten Lichttasters, der bauseits zu stellen ist, können Sie das Pumpenaggregat auch von einem anderen Ort aus schalten. Die Strahldüse (3) ist in einem Winkelbereich von ca. 30° allseitig schwenkbar. Schalten Sie vor dem Schwenken der Düse die Anlage unbedingt aus.

5.2 Strahlstärke



Warnung

Achtung: Der Düsenstrahl hat eine erhebliche Energie. Strahlstärke unbedingt regeln!

Sie vermindern die Strahlstärke durch Drehung des Strahlstärke-Reglers (2) nach rechts. Selbst bei kleinster Einstellung wird noch eine Restwassermenge gefördert; dies bewahrt die Pumpe vor Schaden.

5.3 Luftperlbad

Durch Zuschaltung von Luft können Sie ein Luftperlbad erzeugen. Das Wasser wird dabei mit Sauerstoff angereichert und dadurch wird der Strahl weicher. Drehen Sie dazu am Regulierknopf für Luftperlbad (4). Der Regler lässt sich endlos "auf und zu" drehen.

5 INFORMATION FOR THE USER OF THE UNIT

5.1 Starting the unit (Fig. 8)



Warning

Before swivelling the nozzle, switch off the pump.

When you press the pneumatic button (1), this switches the unit ON or OFF. When using a separate waterproof switch for remote control the unit can also be operated from outside the pool. The nozzle (3) can be swivelled in any direction within a cone of about 30°. Before swivelling the nozzle, you must definitely switch the unit off.

5.2 Strength of the jet



Warning

Warning: The JETSTREAM has considerable energy, therefore reduce the setting!

The strength of the jet is reduced by turning the regulating knob (2) clockwise. Note that a small flow will always occur thus preventing damage to the pump.

5.3 Air inlet control

A feature of the JETSTREAM is the aeration device. This enriched the water with oxygen and makes it appear softer. Turn the regulating knob (4) to increase the amount of air induced.

5 ISTRUZIONI PER L'UTENTE

5.1 Avviamento (Fig. 8)



Attenzione

Per ruotare l'ugello del getto, fermare la pompa.

Quando premete l'interruttore pneumatico (1), l'impianto viene MESSO IN FUNZIONE o, rispettivamente FERMATO. Usando un tasto luminoso subacqueo in cantiere è possibile di comandare la pompa da un altro luogo nelle vicinanze del motore. L'ugello del getto (3) si può ruotare in tutte le direzioni in un campo angolare di circa 30 gradi. Prima di orientare l'ugello, è assolutamente necessario fermare l'impianto.

5.2 Potenza del getto



Attenzione

Attenzione! Il getto prodotto d'ugello ha un'energia considerevole. E' assolutamente necessario regolare la potenza del getto!

Ruotando verso destra il regolatore di getto (2), si diminuisce la forza del getto. Anche in caso di regolazione la più bassa una quantità residuale d'acqua sarà trasportata, per proteggere la pompa contro eventuali danni.

5.3 Bagno effervescente

Alimentando l'aria (Bottone di regolazione bagno effervescente 4), si ottiene il bagno effervescente. Mescolando con l'aria il getto dell'acqua, questa si arricchisce di ossigeno, ed il getto diventa più soffice. L'afflusso di aria aumenta girando a sinistra la manopola (Bottone di regolazione bagno effervescente 4).

5 INFORMATIONS DESTINÉES À L'UTILISATEUR

5.1 Mise en marche (Fig. 8)



Attention

Arrêter la pompe avant de faire pivoter la buse de sortie d'eau.

Pressez le commutateur pneumatique (1) pour mettre en marche ou arrêter l'installation. L'appareil peut être minué d'un deuxième contacteur à placer hors de la piscine pour la commande à distance. La buse (3) peut être pivotée dans un angle d'environ 30 degrés dans toutes les directions. Lors du réglage de la buse arrêter la pompe impérativement.

5.2 Puissance du jet



Attention

Attention! Le jet de la buse produit une énergie considérable. Régler impérativement la puissance du jet!

Vous pouvez réduire la puissance du jet en tournant à la droite le bouton de réglage (2).

5.3 Production de bulles d'air

Un dispositif spécial adapté au JETSTREAM produit les bulles d'air. Ceci enrichit l'eau en oxygène. En tournant le bouton (4) de réglage de débit d'air on diminue la quantité d'air entrainé.

5.4 Massage



Achtung!

Warnung

Drosseln Sie vor dem Massieren unbedingt den Strahldruck.

Nicht den vollen Massagestrahl gegen die Weichteile des Körpers richten.

Zur großflächigen Massage Strahlstärke auf halbe Stärke drosseln.

Zum Aufsetzen und Abnehmen des Massageschlauches Pumpe abschalten.

Halten Sie zur Punktmassage die Düse des Massageschlauches unter Wasser fest in der Hand.

Führen Sie die Düse des Massageschlauches mit Abstand über die gewünschte Stelle.

5.4 Massage



Warning!

Warning

Before massage, you must definitely reduce the jet pressure. Do not utilize full thrust against soft parts of the body.

For large-area massage, reduce the strength to half thrust.

In order to attach and detach the massage fitting switch off the pump.

For point massage, hold the nozzle of the massage hose firmly in your hand under water.

Guide the nozzle of the massage hose over the required places but at some distance from them.

5.4 Massaggio



Attenzione!

Attenzione

Prima di massaggiare è assolutamente necessario ridurre la pressione del getto.

Non dirigere il getto del massaggio a tutta forza contro le parti molli del corpo.

Per il massaggio su grandi superfici, ridurre la potenza del getto a metà.

Per mettere e rimuovere il tubo flessibile del massaggio, fermare la pompa.

Per il massaggio su punti, tenete saldamente sott'acqua l'ugello del tubo flessibile di massaggio.

Guidate l'ugello del tubo di massaggio sulla zona desiderata ad una certa distanza.

5.4 Massage



Attention!

Attention

Réduire impérativement la pression du jet avant tout massage.

Ne pas diriger le jet de massage dans toute sa puissance sur les parties sensibles du corps.

Réduire de moitié la puissance du jet pour tout massage grande surface.

Arrêter la pompe avant de fixer ou de retirer le tuyau de massage.

Pour un massage localisé, veiller à maintenir la buse du tuyau de massage bien en main sous l'eau.

Positionner la buse du tuyau de massage à une certaine distance de l'endroit souhaité.

Massageschlauch



Warnung

Wenn Sie den Massageschlauch aufsetzen oder abnehmen möchten, schalten Sie vorher die JETSTREAM Anlage aus.

Stecken Sie den Massageschlauch auf die Strahldüse (3), und verriegeln Sie diesen mit Hilfe des verschiebbaren Rings. Zum Abnehmen des Massageschlauches halten Sie den Schlauch mit einer Hand fest und mit der anderen Hand entriegeln Sie den verschiebbaren Ring in Richtung Schlauch. Jetzt können Sie den Schlauch von der Strahldüse abziehen.

Massage hose



Warning

When you wish to put the massage hose on or take it off, you must first switch off the JETSTREAM unit.

Fit the massage hose onto the nozzle (3) and lock it in place with the sliding ring.

To remove the massage hose, hold the hose tight in one hand and use the other hand to move the sliding ring towards the hose.

You can now pull the hose off the nozzle.

Tubo flessibile di massaggio



Attenzione

Se volete mettere oppure togliere il tubo di massaggio, fermate in precedenza l'impianto JETSTREAM.

Inserite il tubo flessibile di massaggio sull'ugello del getto (3) e bloccate quest'ultimo, servendovi dell'anello scorrevole. Per rimuovere il tubo flessibile di massaggio, tenete fermo il tubo flessibile con una mano e, con l'altra mano, sbloccate l'anello scorrevole nella direzione del tubo flessibile. A questo punto potete tirare via il tubo flessibile dall'ugello del getto.

Tuyau de massage



Attention

Si vous désirez fixer ou retirer le tuyau de massage, arrêtez la pompe JETSTREAM auparavant.

Introduire le tuyau de massage sur la buse de jet (3), et la verrouiller au moyen de la bague coulissante. Pour retirer le tuyau de massage, maintenir le tuyau fermement dans une main et le déverrouiller en faisant coulisser la bague dans la direction du tuyau. Le tuyau peut être maintenant retiré de la buse d'éjection.

Punktmassage

Für die gezielte Massage von bestimmten Körper- und Muskelpartien verwenden Sie den Massageschlauch mit der kleinen Düse. Dabei halten Sie die Schlauchdüse unter Wasser fest in der Hand und führen die Düse mit Abstand zur gewünschten Stelle.

Je kürzer der Abstand zwischen Düse und Körper ist, desto kräftiger der Massagedruck.

Spot massage

For specific massage of particular parts of the body and muscles, use the massage hose with the little nozzle. When doing so, hold the nozzle of the hose firmly in your hand under water, and guide the nozzle over the required place but at some distance from it.

The shorter the distance between the nozzle and the part of the body that is to be massaged, the stronger the massage pressure.

Massaggio su punti

Per il massaggio mirato su determinate regioni corporali e muscolari, utilizzate il tubo flessibile di massaggio. Nel farlo, tenete saldamente in mano sott'acqua l'ugello del tubo flessibile e guidate l'ugello, mantenendo una distanza dalla zona desiderata.

Massage localisé

Pour un massage localisé de certaines parties du corps ou certains muscles, utilisez le tuyau de massage.

Maintenez à cet effet la buse du tuyau bien en main sous l'eau et positionnez la buse à une certaine distance de l'endroit souhaité.

Plus la distance entre la buse et la partie du corps à masser sera courte, plus la pression du massage sera intense.

Rückenmassage

Den Rücken mittels Massageschlauch ohne fremde Hilfe zu massieren ist sehr umständlich. Verwenden Sie deshalb die Spezialdüse für Rückenmassage, die Sie in gleicher Weise wie den Massageschlauch auf die Strahldüse stecken. Stellen Sie sich mit dem Rücken zur Düse, und halten Sie sich beim Massieren an den Haltegriffen fest. Die Massage wird um so kräftiger, je kürzer der Abstand zwischen Düse und Rücken ist.

Back massage

Massaging the back by means of the massage hose without the assistance of another person is very difficult. Therefore, use the special nozzle for back massage; you attach this to the jet nozzle in the same way as you attach the massage hose. Position yourself with your back to the nozzle. The shorter the distance between the nozzle and your back, the stronger the massage.

Massaggio del dorso

Massaggiare il dorso mediante il tubo flessibile di massaggio senza l'aiuto di un altro è molto complicato. Utilizzate quindi l'ugello speciale per il massaggio del dorso (accessorio speciale non compreso nella fornitura), che inserite allo stesso modo come il tubo flessibile di massaggio sull'ugello di massaggio. Posizionatevi con il dorso verso l'ugello. Il massaggio sarà tanto più forte, quanto minore è la distanza tra l'ugello ed il dorso.

Massage dorsal

Vouloir se masser le dos avec le tuyau de massage peut être très compliqué sans l'aide d'une tierce personne.

C'est pourquoi nous vous conseillons d'utiliser à cet effet la buse spécialement conçue pour les massages dorsaux. Elle se fixe comme le tuyau de massage sur la buse du jet.

Placez-vous le dos face à la buse. Plus la distance entre la buse et le dos sera réduite, plus le massage sera intensif.

Grossflächige Massage

Stellen Sie sich einfach direkt vor die Strahldüse, nachdem Sie den Strahl auf halbe Stärke gedrosselt haben. Durch den breiten Druckstrahl werden die Haut, das Gewebe darunter und die Muskulatur kräftig durchmassiert. Das fördert die Durchblutung, lockert und entspannt.

5.5 Gegenstromschwimmen

Stellen Sie die JETSTREAM auf volle Strahlstärke ein. Wählen Sie die Strahlrichtung so, dass die Wasserschicht unmittelbar unter der Oberfläche in heftige Strömung versetzt wird, ohne dass sich am Wasserspiegel ein allzu starkes Sprudeln zeigt.

5.6 Überwintern

Ist die Anlage in ein frostgefährdetes Becken eingebaut, muss der Wasserspiegel bis zur Unterkante der Frontplatte abgesenkt werden. Schliessen Sie den saugseitigen Schieber und danach drehen Sie die an der Unterseite der Pumpe befindliche Ablassschraube aus.



Warnung

Nach vollständigen Entleeren die Ablassschraube nicht wieder einsetzen

Zur Wiederinbetriebnahme Ablassschraube wieder eindrehen, Schieber öffnen und das Becken füllen. Pumpe vor dem Einschalten von Hand am Lüfterflügel des Motors in der angegebenen Drehrichtung einige Male durchdrehen.

Surface massage

Reduce the jet to half strength. Simply position yourself directly in front of the nozzle. The broad pressure-jet powerfully massages your skin, the tissue beneath it, and your muscles. This promotes the circulation of the blood, loosens you up and relaxes you.

5.5 Swimming against the Current

Select maximum flow and the jet direction so that the layer of water just under the surface is made to flow strongly, without excessive effervescence being visible on the water surface.

5.6 Winterization

If the unit is installed in a pool where there is a danger of frost, the water level has to be reduced to the lowest point of the front plate. Close the valve on the suction side, then unscrew the discharging screw at the underside of the pump.



Warning

Do not screw the discharging screw in again after having emptied the pump

Before putting into operation again, screw in the discharging screw, open valves and fill the pool. Before switching on, rotate the pump by hand several times at the ventilating fan in the direction shown.

Massaggio su ampie superfici

Riducete a metà la potenza del getto. Mettetevi semplicemente davanti all'ugello del getto. Mediante il largo getto in pressione, la pelle, i tessuti sotto la pelle stessa e la muscolatura vengono massaggiati profondamente con forza. Ciò favorisce la circolazione, distende e rilassa.

5.5 Nuotare controcorrente

Scegliete la direzione del getto in modo da provocare una violenta corrente nello strato di acqua immediatamente sotto la superficie, senza che sulla superficie dell'acqua si manifesti un zampillare eccessivo.

5.6 Istruzioni per l'inverno

Se l'impianto è installato in una vasca con possibilità di gelo, il livello dell'acqua deve essere portato fino al bordo inferiore della piastra frontale. Chiudere la valvola dell'aspirazione dopo aprire al lato inferiore della pompa la vite di scarico.



Attenzione

Avvitare nuovamente la vite di scarico dopo lo svuotamento completo

Per la rimessa in funzione avvitare la vite di scarico, aprire la valvola e riempire la vasca. Girare a mano la pompa alla ventola del motore alcune volte in direzione indicata.

Massage grande surface

Réduisez la puissance du jet de moitié. Positionnez-vous directement devant la buse de sortie d'eau. L'étendue du jet permet de masser la peau, le tissu et la musculature avec vigueur. Cela favorise la circulation du sang, assouplit et décontracte.

5.5 Nage à contre-courant

Réglez la direction du jet de telle manière à ce que la couche d'eau située directement sous la surface soit prise dans un courant fort, sans que la surface de l'eau montre un bouillonnement trop intense.

5.6 Hivernage

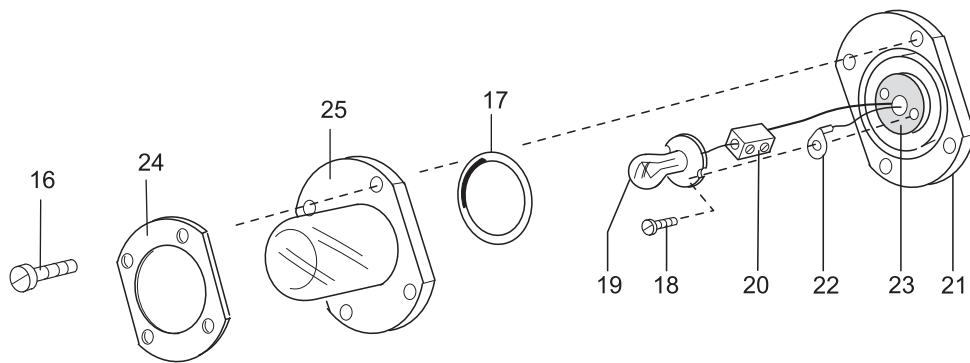
Si le JETSTREAM risque les effets du gel, il est conseillé de descendre le niveau d'eau de la piscine juste en dessous l'aspiration. Ouvrez les deux vannes et enlevez l'écrou de vidange à la partie basse de la pompe.



Attention

Ne pas remettre l'écrou après la vidange

Remise en service: Révisser l'écrou en partie basse de la pompe. Laisser les vannes ouvertes et remonter le niveau du bassin. Faites tourner la pompe à la main par un tournevis dans les ailettes du ventilateur afin de la „dégommer“ éventuellement. Mettre en route électriquement ensuite.



6 WARTUNG



Gerät vom Netz trennen!

Warnung

Das Gerät immer nur in einwandfreiem Zustand betreiben.

Auf regelmässige Wartung und Überprüfung der technischen Einrichtungen achten.

Bei Reparatur- bzw. Wiederinbetriebnahmetätigkeiten sind zusätzliche Massnahmen, wie Abschränkung gegen den Zutritt Unbefugter unbedingt notwendig.

Es dürfen nur autorisierte Personen an dem Gerät arbeiten.

Es ist jede Arbeitsweise zu unterlassen, die die Sicherheit an dem Gerät beeinträchtigt.

Beziehen Sie immer nur Original-Ersatzteile über Ihren Händler oder die Fa. uwe.

6 SERVICE



Disconnect unit from the mains!

Warning

Operate the unit only in perfect condition.

Take care to have it regularly checked and serviced.

When repairing or bringing into operation again, ensure that tampering has not occurred.

The unit is only to be serviced by authorized persons.

Do not conduct any work which might have impair on the safety of the unit.

Only buy original spares from your dealer or uwe.

6 MANUTENZIONE



Separare l'apparecchio della rete!

Attenzione

Operare l'apparecchio solamente in condizione perfetta.

Fare attenzione ad una manutenzione e ad un controllo regolare dell'attrezzatura tecnica.

In caso di lavori di riparazione risp. rimessa in servizio bisogna necessariamente prendere dei provvedimenti supplementare, come per esempio l'installazione di uno sbarramento per evitare un accesso di non addetti.

Solamente le persone autorizzate hanno il diritto di lavorare alla macchina.

Qualsiasi modo di lavorazione influenzando la sicurezza della macchina deve essere omissio.

Fornirsi solamente dei pezzi di ricambio originale tramite il Vostro commerciante o della ditta uwe.

6 SERVICE



Déconnecter l'appareil du secteur!

Attention

L'appareil ne doit être utilisé que lorsqu'il se trouve en parfait état.

Veiller à ce que la maintenance et la vérification des installations techniques soient effectuées régulièrement.

En cas de réparation ou de remise en service, il est impératif de prendre certaines mesures supplémentaires, comme par exemple l'interdiction d'accès aux personnes non autorisées.

Seuls les personnes autorisées à cet effet ont le droit d'effectuer des travaux sur l'appareil.

Toute opération préjudiciable à la sécurité de l'appareil doit être évitée.

Utiliser uniquement les pièces de rechange d'origine distribuées par votre revendeur ou la société uwe.

6.1 Wechsel Beleuchtungslampen
(nur bei COCO LUX Bild 9)

Gerät vom Netz trennen! Senken Sie den Wasserspiegel bis zur Unterkante der Frontplatte.

Warnung

Ziehen Sie den Luftregulierknopf ab. Drehen Sie die beiden Schrauben M 5 x 100 aus, und ziehen Sie die Abdeckhaube und das Düsengehäuse nach vorne weg.

Die Beleuchtungseinheit ist jetzt zugänglich.

Entfernen Sie den Glaskolben (25) mit der Druckplatte (24), indem Sie die Flachkopfschrauben M 5 x 12 (16) stufenweise über Kreuz lösen. Entfernen Sie den O-Ring (17).

6.1 Changing the bulb
(only COCO LUX Fig. 9)

Disconnect unit from the mains! Lower water-level below front plate!

Warning

Pull out the regulating knob.

Unscrew the two screws M 5 x 100, pull the cover plate and the nozzle housing out.

The lamp unit is now accessible.

Unscrew the flat headed screws M 5x12 (16) and remove the protective glass. Release the flat-headed screws laterally in pairs. Take off the O-ring (17).

6.1 Cambio della lampada
d'illuminazione
(COCO LUX Fig. 9)

Separare l'apparecchio della rete! Il livello dell'acqua deve essere portato fino al bordo inferiore della piastra frontale.

Attenzione

Ritirare il bottone di regolazione d'aria. Svitare le due vite M 5 x 100 e ritirare la calotta di copertura e la custodia d'ugello in avanti.

Adesso gli elementi d'illuminazione sono accessibili. Svitare il bulbo (25) con la piastra (24) svitando le vite M 5x12 (16) progressivamente in croce. Rimuovere il anello O (O-Ring) (17).

6.1 Remplacement des lampes
d'éclairage
(COCO LUX Fig. 9)

Déconnecter l'appareil du secteur!

Attention

Abaisser le niveau de l'eau jusqu'au bord inférieur de la plaque frontale.

Retirer le bouton de réglage d'air. Dévisser les deux vis M 5 x 100 et retirer le cache et la tuyère par l'avant. L'unité d'éclairage est alors accessible. Desserrer les vis à tête cylindrique M 5 x 12 (16) afin de pouvoir retirer l'ampoule de verre (15). Desserrer progressivement et en ordre diagonal les vis à tête cylindrique! Mettre de côté le joint (17) ainsi libéré pour la repose.

Drehen Sie die beiden Blechschrauben 3,5 x 9,5 (18) aus, und ziehen Sie die Lampenfassung (19) vorsichtig so weit nach vorne, bis die Porzellanklemme (20) sichtbar wird.
Lösen Sie das Kabel der Lampe aus der Porzellanklemme, und klemmen Sie die neue Lampe dort an.
Glaskolben der neuen Lampe bitte nicht mit den Fingern anfassen.
Schieben Sie die Porzellanklemme durch die Isolierscheibe (23) ins Innere des Gehäuses (21).

Release the two tapping screws 3,5 x 9,5 (18) and carefully pull the bulb (19) out that far that the rosette (20) becomes visible.
Release the bulb wires from the rosette and insert the new bulb.
Push the rosette through the insulating disk (23) to the inside of the mounting plate (21).

Svitare le due vite autofilettante 3,5 x 9,5 (18) e tirare la portalampada (19) attentamente in avanti fino a che si vede il morsetto di porcellana (20). Liberare il cavo della lampada dal morsetto di porcellana e raccordare la lampada nuova in questo luogo.
Non toccare il bulbo della lampada nuova con le dita
Spingere il morsetto di porcellana attraverso il disco isolato (23) nell'interno della custodia (21).

Dévisser les deux vis à tôle 3,5 x 9,5 (18) et tirer avec précaution la douille de la lampe (19) vers l'avant jusqu'à ce que la borne en porcelaine (20) soit visible. Libérer le câble de la lampe retenu par la borne en porcelaine et y connecter la nouvelle lampe. Insérer la borne en porcelaine à l'intérieur du couvercle du boîtier (21) au travers du passe-fils (23).



Warnung

Der abgewinkelte Kabelschuh (22) darf nicht in das Innere des Gehäuses (21) gelangen.



Warning

The cable socket (22) must not slip inside the mounting plate (21).



Attenzione

Il terminale dei cavi ad angolo (22) non può entrare all'interno della custodia (21).



Attention

Veillez à ce que la cosse coudée ne soit pas dans l'intérieur du boîtier (21).

Befestigen Sie die Lampe, indem Sie eine der beiden Schrauben 3,5x9,5 (18) durch die Lampenfassung und durch den abgewinkelten Kabelschuh (22) in die Isolierscheibe (23) drehen. Die andere Schraube geht nur durch die Lampenfassung in die Isolierscheibe. Legen Sie den neuen mitgelieferten O-Ring (17) in die Nut des Gehäuses (21). Schrauben Sie den Glaskolben fest, dabei die Flachkopfschrauben (16) stufenweise über Kreuz anziehen und die Druckplatte (24) nicht vergessen. Montieren Sie das Düsengehäuse und die Abdeckhaube wieder an. Stecken Sie den Regulierknopf wieder auf.

Tighten the bulb by fastening one of the two screws 3,5 x 9,5 (18) through the lamp holder and the cable socket forming an angle (22) to the insulating disk (23).
The other screw is fastened through the lamp holder to the insulating disk.
Place the O-ring into the groove of the mounting plate (21).
Screw in the protective glass by tightening the flat headed screws laterally in pairs.
Do not forget the metal frame (24).
Place the nozzle housing and cover plate again and insert the air regulating knob.

Fissare la lampada avvitando una delle due vite 3,5 x 9,5 (18) attraverso la portalampada ed il terminale dei cavi ad angolo (22) nel disco isolato (23). L'altra vite va solamente attraverso la portalampada nel disco isolato.

Posare il anello O (O-Ring) (17) nuovamente consegnato nella scanalatura della custodia (21). Avvitare il bulbo, avvitando le vite (16) progressivamente in croce e non dimenticare la piastra (24).
Rimontaggio della custodia d'ugello e della calotta di copertura.
Rimettere il bottone di regolazione.

Fixer la lampe en faisant passer l'une des vis 3,5 x 9,5 (18) à travers la douille de la lampe et la cosse coudée (22) pour la visser ensuite dans le passe-fils (23).
Visser la seconde vis dans le passe-fils en la faisant passer directement à travers la douille.
Placer le joint (17) dans la gorge du couvercle de boîtier (21).
Visser l'ampoule de verre en serrant les vis à tête cylindrique (16) progressivement et en ordre diagonal.
Ne pas oublier les rondelles. Remonter la tuyère et le cache.
Replacer le bouton de réglage.

6.2 Montage der Haltegriffe

6.2 Fitting instructions for handgrips

6.2 Montaggio delle maniglie

6.2 Conseils pour montage des poignées de soutien

Montage (Bild 10)

- 1 Obere Halteseildackel wie vermaßt verschrauben.
- 2 Untere Halteseildackel leicht nach unten ziehen, so dass sich das Halteseil gerade richtet.
- 3 Schraubenlöcher abbohren und Deckel verschrauben.

Mounting (Fig. 10)

- 1 Fix upper end cap to pool wall as shown.
- 2 Pull down lower cap to straighten rope.
- 3 Drill holes for lower cap and screw into position.

Montaggio (Fig.10)

- 1 Avvitare i coperchi superiori di braccio come misurato.
- 2 Tirare in basso facilmente i coperchi inferiori di braccio, in modo che il braccio sia dritto.
- 3 Bucare i forati delle vite ed avvitare il coperchio.

Montage (Fig. 10)

Béton

Monter d'abord le capot de fixation supérieur à l'aide des chevilles scélées et des vis TF (si bassin avec liner ne pas oublier le joint caoutchouc).

Bassin préfabriqué

Pour le perçage des 5 trous: s'aider soit du croquis ci - contre soit des joints de fixation. Après perçage monter d'abord: plaques et con treplaques sans omettre les deux joints. Monter enfin les poignées, les capots de fixation supérieur en premier.

Montage in Betonbecken mit Putz oder Fliesenauskleidung (Bild 11)

Fitting in concrete shuttered pools (Fig. 11)

Montaggio nella vasca di calcestruzzo con rivestimento di intonaco oppure piastrelle (Fig. 11)

Piscines béton avec carrelage ou peinture (Fig. 11)

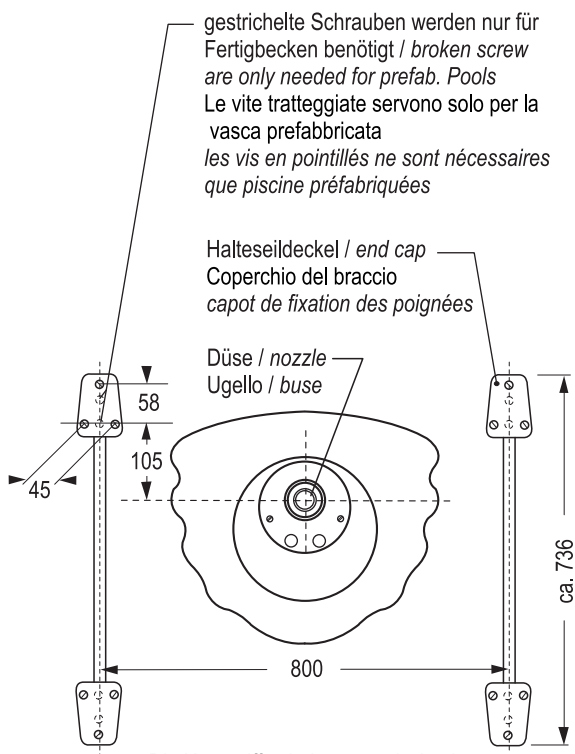
Montage in Stahl- Alu- oder Polyesterbecken mit und ohne Hintermauerung bzw. Hinterbeton (Bild 12)

Fitting in steel, aluminium or polyester pools (Fig. 12)

Montaggio in una vasca di acciaio, alluminio oppure poliestere con e senza essere murato o cementato (Fig. 12)

Piscines d'acier aluminium ou polyester, sans ou avec un support de maçonnerie (Fig. 12)

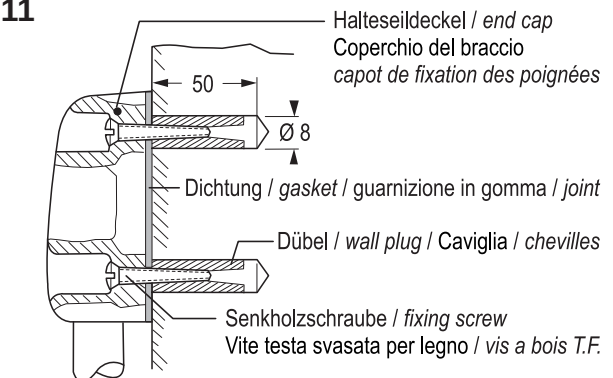
10



Die Haltegriffe sind symmetrisch, sie können untereinander vertauscht werden
hand grips are identical and can be interchanged
Le maniglie sono simmetriche, possono essere cambiate reciprocamente
les poignées de soutien sont symétriques et peuvent être interchangées

Abmessungen in cm / dimensions in cm
quotazioni in cm / mesures en cm

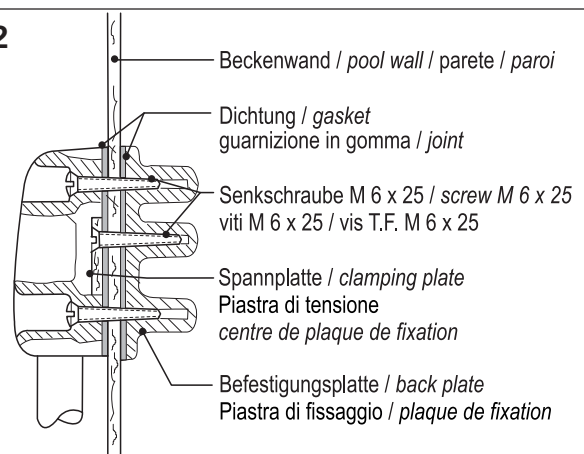
11



Bei Fertigbecken müssen die beiden zusätzlichen Bohrungen angezeichnet werden
prefab. pools:
mark the two additional drills
Per la vasca prefabbricata si deve disegnare i due fori supplementare
dans tous les cas:
Bien étirer les poignées vers le bas avant de réaliser la fixation inférieure

Abmessungen in cm / dimensions in cm / quotazioni in cm / mesures en cm

12



7 AN DEN ELEKTRO- INSTALLATEUR

7.1 Hinweise zum Anschluss der stationären Schwimmbeckenpumpe JetStream COCO 2,5 kW und JetStream COCO 3,5 kW (unbeleuchtete Ausführung) für Drehstrom 3N ~ 400 V 50 Hz.

Es geht um Ihre Sicherheit!



Warnung

Führen Sie deshalb die Anschlussarbeiten sorgsam nach den Bestimmungen DIN VDE 0100 Teil 702 aus. Halten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise und die Anforderungen der Normgeber ein.

Alle Arbeiten an den stationären Schwimmbeckenpumpen dürfen nur durch von der Fa. uwe autorisierten Firmen oder durch geschulte Elektrofachkräfte durchgeführt werden. Die DIN VDE und zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften sind bei Arbeiten mit Spannung zu beachten.



Warnung

Wichtige Hinweise!

1 Anschluss an die Hausinstallation

Für den Netzanschluss zum Steuerkasten und Motor sind bei 3N ~ 400 V 50 Hz (Drehstrom) ein Leitungsquerschnitt von mindestens 5 G 2,5 qmm Cu erforderlich (Leitungslänge beachten).

Zur Netztrennung muss ein bauseitiger Hauptschalter mit 3 mm Kontaktöffnung vorgesehen werden.

2 Schutzmassnahmen

Das Aggregat ist gegen zu hohe Berührungsspannung durch Schutzerdung DIN VDE 0100 Teil 702, sowie durch Vorschaltung eines Fehlerstrom-Schutzschalters FI ≤ 30 mA zu sichern.

Ausserdem ist der Motor nach DIN VDE 0100 Teil 702 an den Potentialausgleich anzuschliessen.

3 Absicherung

Bei 400 V: Schmelzsicherungen 16 A (träge) oder 16 A K-Sicherungsautomaten. Leitungslänge bzw. Spannungsabfall beachten.

7 INFORMATION FOR THE ELECTRICIAN

7.1 Notes about connection of the pool pumps JetStream COCO 2,5 kW and JetStream COCO 3,5 kW (version without illumination) for three-phase 3 N ~ 400 V 50 Hz.

This affects your safety!



Warning

Therefore, perform all work carefully in accordance with the regulations EN-60335-2-41. You must definitely observe the safety instructions and the requirements stated by the standards authorities.

All work on the pool pump may be performed only by firms having authorisation from the uwe company, or by trained electrical experts. The EN regulations and the relevant accident prevention regulations must be observed in all work where voltage is present.



Warning

Important notes!

1 Connection to the indoor wiring

For the connection of the 3N ~ 400 V 50 Hz (three-phase) electrical supply to the control panel and motor, a conductor cross-section of at least 5 x 2,5 mm² CU is necessary (pay attention to the length of the cable).

An all-pole isolating switch with 3 mm contact must be provided in the mains cable.

2 Safety precautions

To prevent shock-hazard voltage, the unit must be made safe by protective grounding as per EN-60335-2-41 and by installing a 30 mA earth leakage circuit breaker (R.C.C.B.). Furthermore, the motor must be connected as per EN-60335-2-41 to the potential equalisation system. The connection point for the potential equalisation system is situated on the outside of the lamp housing.

3 Fusing

For 400 V: 16 A slow-blow fuses, or 16 A automatic circuit-breakers. Pay attention to cable length and voltage drop.

7 PER IL ELETTRICISTA

7.1 Avvertenze per la connessione della pompa piscina stazionaria JetStream COCO 2,5 kW e JetStream COCO 3,5 kW (esecuzione non illuminata) per corrente trifase 3N ~ 400 V 50 Hz.

Si tratta di Vostra sicurezza!



Pericolo

Eseguite le operazioni di allacciamento con cura in conformità alle norme DIN VDE 0100 parte 702. E' assolutamente necessario attenersi alle istruzioni per la sicurezza ed ai requisiti posti dall'ente che emette le norme.

Tutti i lavori sulle pompe fisse delle piscine possono essere eseguiti solo da ditte autorizzate dalla ditta uwe e da parte di elettricisti specializzati, che hanno ricevuto l'addestramento. Quando si lavora con della tensione occorre osservare le norme DIN VDE e le norme antinfortunistiche pertinenti.



Attenzione

Indicazioni importanti!

1 Connessione al impianto domestico

Per la connessione alla rete della custodia di comando ed il motore ci serve per 3N ~ 400 V 50 Hz (corrente trifase) una sezione trasversale del condotto di min. 5 G 2,5 mm² (osservare la lunghezza del condotto). Per la separazione della rete bisogna installare in cantiere un interruttore principale con 3 mm d'apertura di contatto.

2 Misure preventive

Il aggregato va protetto contro una tensione di contatto troppo elevata mediante un collegamento a terra di protezione DIN VDE 0100 pezzo 702, come pure mettendo a monte un interruttore di sicurezza per correnti di guasto FI ≤ 30 mA. Inoltre bisogna attaccare il motore secondo DIN VDE 0100 parte 702 al potenziale di compensazione.

3 Protezione

Per 400 V: Fusibile 16 A (inerte) o 16 A valvola-K. Osservare la lunghezza del condotto risp. l'abbassamento di corrente.

7 A L'ATTENTION DE L'ELECTRICIEN

7.1 Remarques concernant le branchement des pompes uwe Jetstream COCO 2,5 kW et JetStream COCO 3,5 kW (modèles sans éclairage) pour corrente trifase 3 N ~ 400 V 50 Hz

Il en va de votre sécurité!



Attention

Effectuez tous les travaux en respectant attentivement le prescriptions DIN VDE 0100 partie 702 et les normes C 15.100. Respectez impérativement les instructions de sécurité et les prescriptions des différentes normes en vigueur.

Seuls des électriciens spécialisés sont autorisés à effectuer des travaux sur les pompes uwe Jetstream. Les normes en vigueur, les normes DIN VDE et UTE ainsi que les instructions de prévention applicables contre les accidents sont à respecter lors de travaux sous tension.



Attention

Remarques importantes!

1 Branchement sur l'installation intérieure

Le branchement sur secteur du boîtier de commande et du moteur nécessite, pour 3N ~ 400 V 50 Hz (courant alternatif), un câble d'un diamètre minimal de 5 G 2,5 mm² CU (respecter la longueur du conducteur). Un interrupteur-sectionneur omnipolaire doit être prévu sur le réseau.

2 Mesures de précaution

Le groupe moto-pompe doit être protégé contre une tension de contact trop importante au moyen d'une mise à terre de protection conforme à la norme

DIN VDE 0100 partie 702 et UTE, ainsi que par le montage en amont d'un interrupteur différentiel FI ≤ 30 mA.

3 Fusibles

400 V: fusibles 16 A (à action retardée) ou 16 AK - coupe-circuits automatiques.

4 Leistungsaufnahme

Die Leistungsaufnahme des Pumpenaggregats beträgt maximal bei einer Nennspannung von 3N ~ 400 V 50 Hz bei der Anlage: COCO 2,5 kW COCO 3,5 kW

4 Power consumption

The maximum power consumption of the pump units at a nominal voltage of 3N ~ 400 V 50 Hz is as follows: COCO 2,5 kW COCO 3,5 kW and single motor 230 V 3.2 kW

4 Assorbimento di prestazione

L'assorbimento di prestazione del aggregato della pompa è max. 3,5 kW per la COCO e 2,5 kW per la COCO con una tensione nominale di 3N ~ 400 V 50 Hz e monofase 230 V 3,2 kW

4 Puissance

Le groupe moto-pompe du COCO compte, pour une tension nominale de 3N ~ 400 V 50 Hz COCO 2,5 kW COCO 3,5 kW et monophasé 230 V 3,2 kW

5 Motorschutz



Achtung!

Warnung

Im Steuerkasten sind die erforderlichen Schalt- und Sicherheitselemente untergebracht, so dass sich ein weiterer Motorschutz erübrigt. Kontrollieren Sie bitte, ob das Überstromrelais auf den entsprechenden Motor-Nennstrom eingestellt ist.

5 Motor protection



Important!

Warning

The necessary switching and safety elements are accommodated in the control panel, and so there is no need for any additional motor protection. Please check whether the overcurrent relay is adjusted to suit the rated current of the motor.

5 Protezione di motore



Attenzione!

Attenzione

Gli elementi di comando et di sicurezza sono installati nella custodia di comando, per rendere inutile un'altra protezione del motore. Verificare se il relé di corrente elevato è regolato sul corrente nominale del motore.

5 Protection du moteur



Attention!

Attention

Les éléments de circuit et de sécurité nécessaires se trouvent dans le boîtier de commande, une protection supplémentaire du moteur est ainsi inutile. Vérifiez si le relais de surcharge thermique est réglé sur le courant nominal du moteur correspondant.

6 Drehrichtung

Prüfen Sie die Drehrichtung. Beachten Sie hierzu den Drehrichtungspfeil an der Pumpe. Zur Drehrichtungsprüfung im Trockenlauf Pumpe nur kurz einschalten, um die Gleitringdichtung vor Schaden zu bewahren. Bei falscher Drehrichtung ist die Strömungsgeschwindigkeit wesentlich geringer, ausserdem nimmt der Antriebsmotor einen höheren Strom auf, so dass das Überstromrelais ansprechen kann. Ist die Drehrichtung falsch, sind zwei Aussenleiter der Netzzuleitung durch einen Elektrofachmann zu tauschen.

6 Direction of rotation

Please check the direction of rotation. To do this, observe the direction-of-rotation arrow on the pump. To check the direction of rotation in the dry-running state, switch the pump on for 2 - 3 seconds only, in order to prevent damage to the rotating mechanical seal. If the direction of rotation is wrong, the flow speed is much lower, and furthermore the drive motor takes a higher current, and so the overcurrent relay might respond. If the direction of rotation is wrong, two phase-wires of the mains cable should be interchanged by an electrical expert.

5 Direzione di rotazione

Esaminare la direzione di rotazione. Osservare la freccia della direzione di rotazione sulla pompa. Per verificare la direzione di rotazione in corsa asciutta, accendere la pompa solamente brevemente, per proteggere la guarnizione di eventuali danni. In caso di direzione di rotazione sbagliata, la velocità di corrente è molto più bassa, inoltre il motore d'azionamento assorbe più di corrente, per poter di conseguenza fare reagire il relé di corrente elevato. Se la direzione di rotazione è sbagliata, bisogna far cambiare da un elettricista i due condotti esterni d'alimentazione di rete.

6 Sens de rotation

Vérifiez le sens de rotation. Observez à cet effet la flèche indiquant le sens de rotation qui se trouve sur la pompe. En cas de vérification à sec du sens de rotation, faites tourner la pompe 2 à 3 secondes seulement pour ne pas endommager la garniture mécanique. Si le sens de rotation est incorrect, la vitesse d'écoulement est sensiblement inférieure et le moteur de commande capte un courant plus important, ce qui permet au relais de surcharge thermique de se déclencher. Si le sens de rotation est incorrect, il convient de faire permuter par un électricien deux conducteurs de phase sur le réseau d'alimentation de la pompe.

7 Montage des Steuerkastens

Steuerkasten in einem trockenen Raum an einer Innenwand und höher als der Wasserspiegel anbringen. Führen Sie die Leitungen durch die Stopfbuchse in den Steuerkasten. Ziehen Sie die Stopfbuchse gut an, und füllen Sie den verbleibenden Raum zwischen Stopfbuchse und Leitung mit einem dauerelastischen Kitt.

7 Installing the control panel

Install the control panel in a dry environment, on an internal wall and above water-level. Lead the cable into the control panel through the gland. When doing so, adapt the cut-out type sealing ring to suit the diameter of the cable. Tighten the gland securely, and fill the remaining space between the gland and the cable with permanently elastic filling compound. Secure the cover of the control panel by means of the screws.

7 Montaggio della custodia di comando

Installare la custodia di comando in un locale asciutto ad un muro interno e più alto che il livello d'acqua. Guidare i condotti attraverso la scatola a stoppa nella custodia di comando. Serrare la scatola a stoppa per bene e riempire lo spazio rimanente tra scatola a stoppa e condotto con un mastice continuativo elastico.

7 Montage du coffret électrique

Apposer le coffret électrique dans un endroit sec, sur un mur intérieur, et supérieurement comme la surface de l'eau. Ajustez la bague d'étanchéité au diamètre du câble. Serrez bien les presse-étoupe et remplissez l'espace restant entre les presse-étoupe et le câble avec du mastic à élasticité permanente. Fixez le couvercle du coffret électrique avec les vis.



Schrauben gut anziehen

Funktion

Muss der Steuerkasten aus baulichen Gegebenheiten an einer Aussenwand, einem Schwimmbad-Umgang oder in einem Schacht montiert werden, müssen zwischen Wand und Steuerkasten die beiliegenden Abstandsstücke angebracht werden. So wird eine Kältebrücke vermieden.

Schaltpläne siehe Seite 21 und 22.



Tighten the screws securely

Function

If, because of the structural features of the building, the control panel has to be installed on an external wall, in a walkway behind the wall of the pool, or in a chamber, the spacers supplied must be installed between the wall and the control panel. In this way, a cold-conducting path is avoided.

Wiring diagrams see page 21 and 22.



Avvitare per bene le vite

Funzione

Se la custodia di comando deve essere installata per ragioni costruttive ad un muro esterno, in un andito della piscina oppure in un pozzo, bisogna installare i pezzi di distanza qui uniti, tra muro e custodia di comando. Così, si può evitare un ponte di freddezza.

Piano elettrico, vedi pagina 21 e 22.



Bien serrer les vis

Fonction

Si, pour des raisons de construction, le coffret électrique doit être monté sur une paroi extérieure, dans le pourtour d'un bassin ou dans une cuve, les entretoises livrées avec l'appareil doivent être apposées entre le mur et le coffret électrique. Ceci permet d'éviter un pont thermique.

Plan électrique page 21 et 22. Attention! Le coffret ne doit pas être posé directement contre le mur!

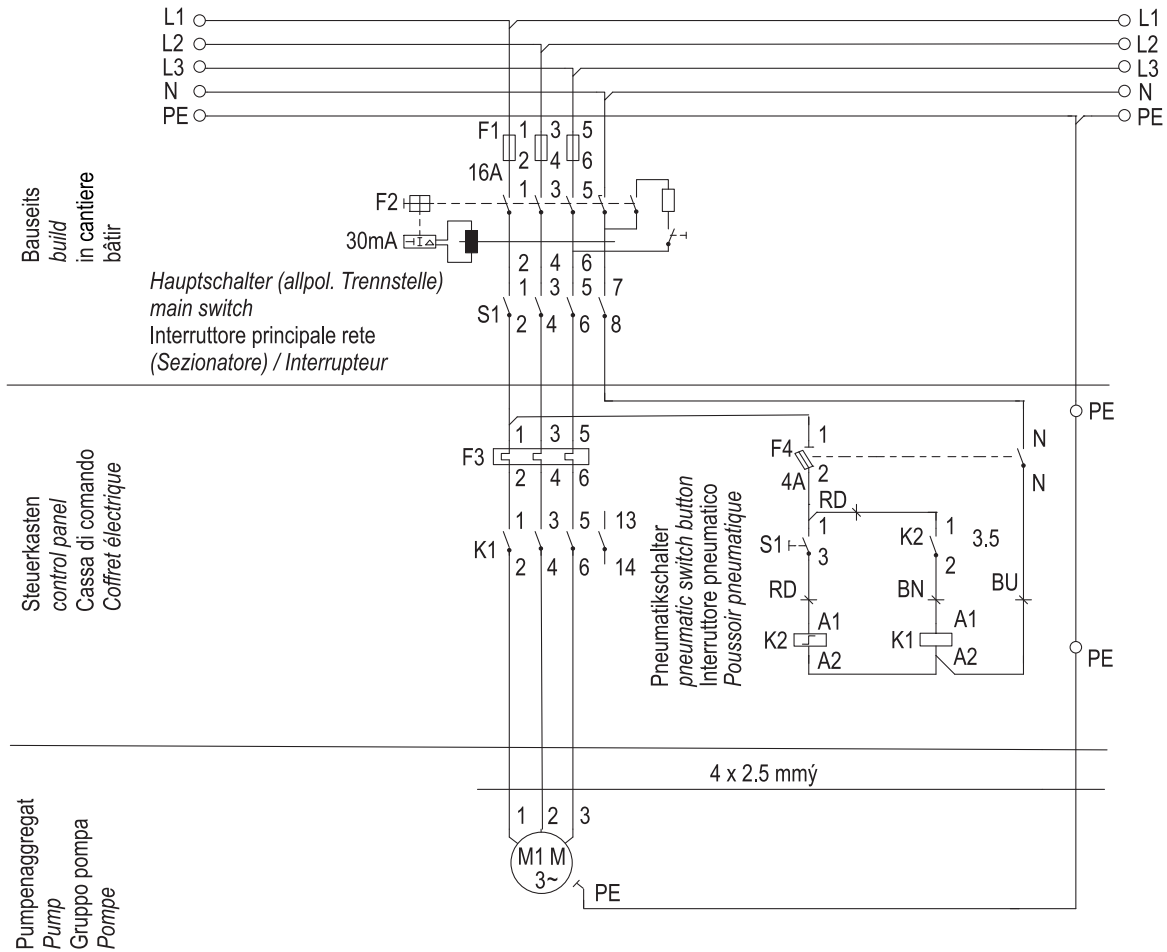
Schaltplan für JetStream COCO
(unbeleuchtete Ausführung)
mit Pneumatikschalter
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

Wiring diagram for JetStream
COCO
(versions without illumination)
with pneumatic switch
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

Piano elettrico per JetStream
COCO
(esecuzione non illuminata)
con interruttore pneumatico
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

Plan électrique pour JetStream
COCO (sans lumière)
avec commande pneumatique
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

13



Sicherung FI Schalter 30 mA, Hauptschalter sind bauseits nach den gültigen DIN VDE Bestimmungen anzuordnen
Fuse, earth leakage circuit breaker 30 mA and main switch are to be installed as per local provisions

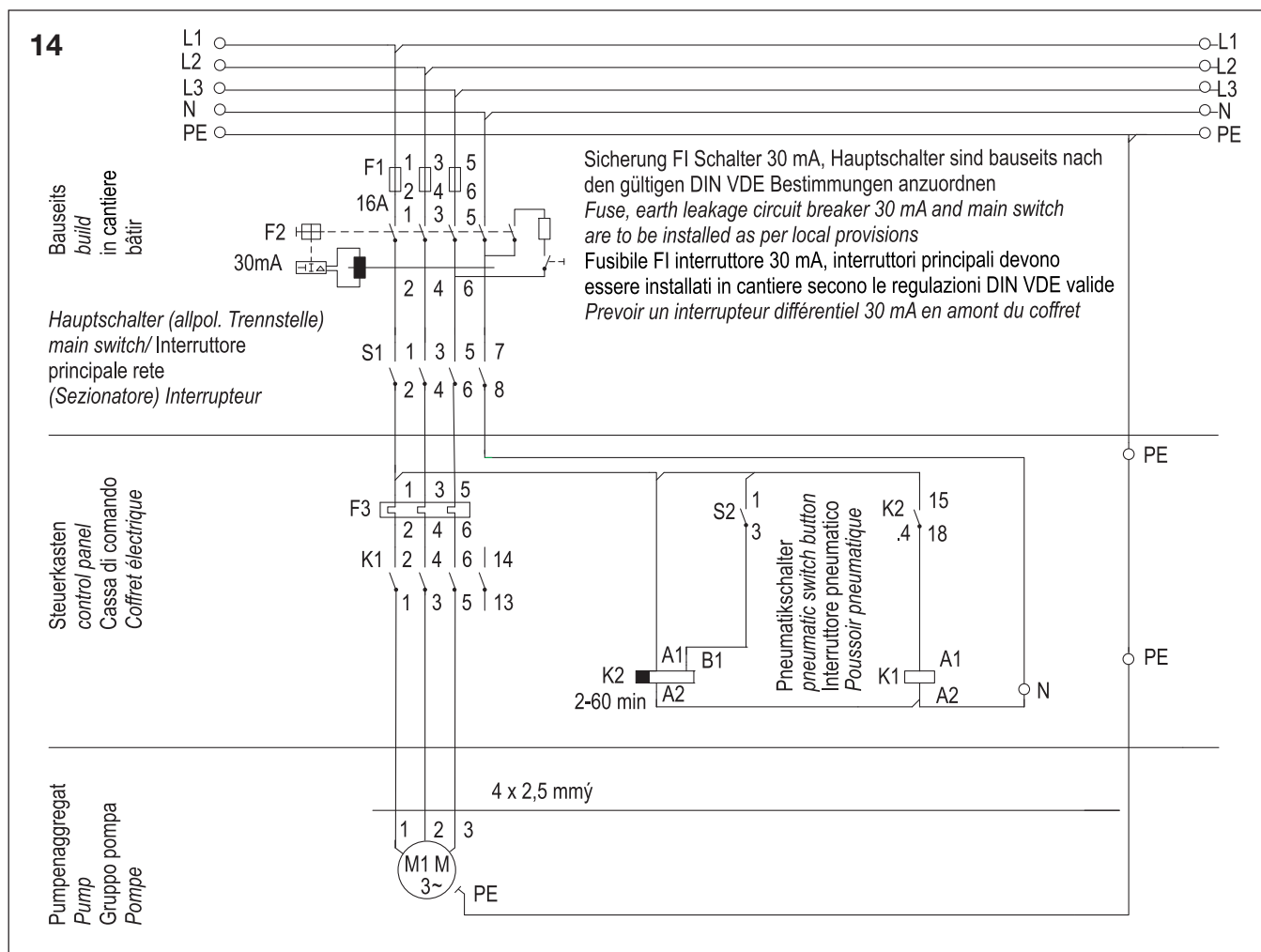
Fusibile FI interruttore 30 mA, interruttori principali devono essere installati in cantiere secondo le regolazioni DIN VDE valide
Prevoir un interrupteur différentiel 30 mA en amont du coffret

Schaltplan für JetStream COCO
(unbeleuchtete Ausführung)
mit Pneumatikschalter und
Zeitrelais
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

Wiring diagram for JetStream
COCO (versions without illuminati-
on) with pneumatic switch and
time relay
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

Piano elettrico per JetStream
COCO (esecuzione non illuminata)
con interruttore pneumatico e con
relé precario
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

Plan électrique pour JetStream
COCO (sans lumière)
avec commande pneumatique
avec minuterie
3 N ~ PE 400/230 V 16 A 50 Hz

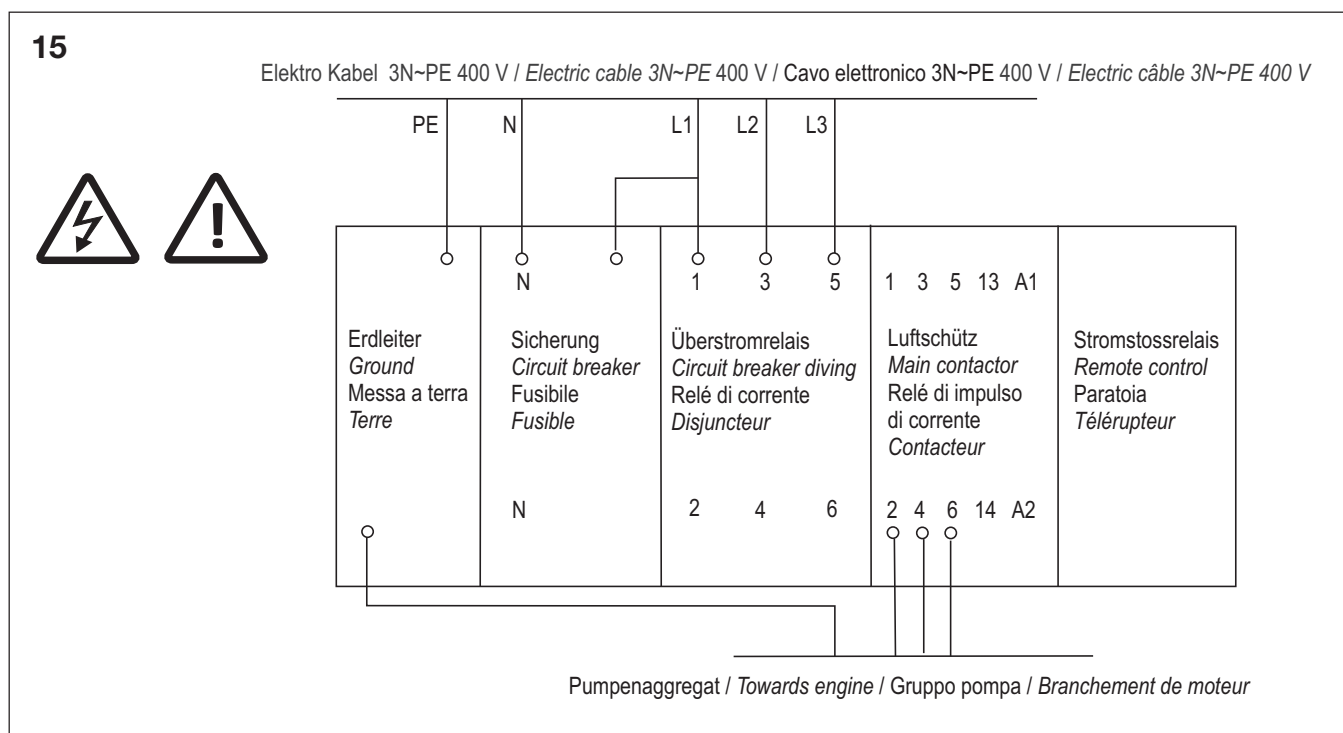


Steuerkasten

Control panel

Cassa di comando

Coffret électrique



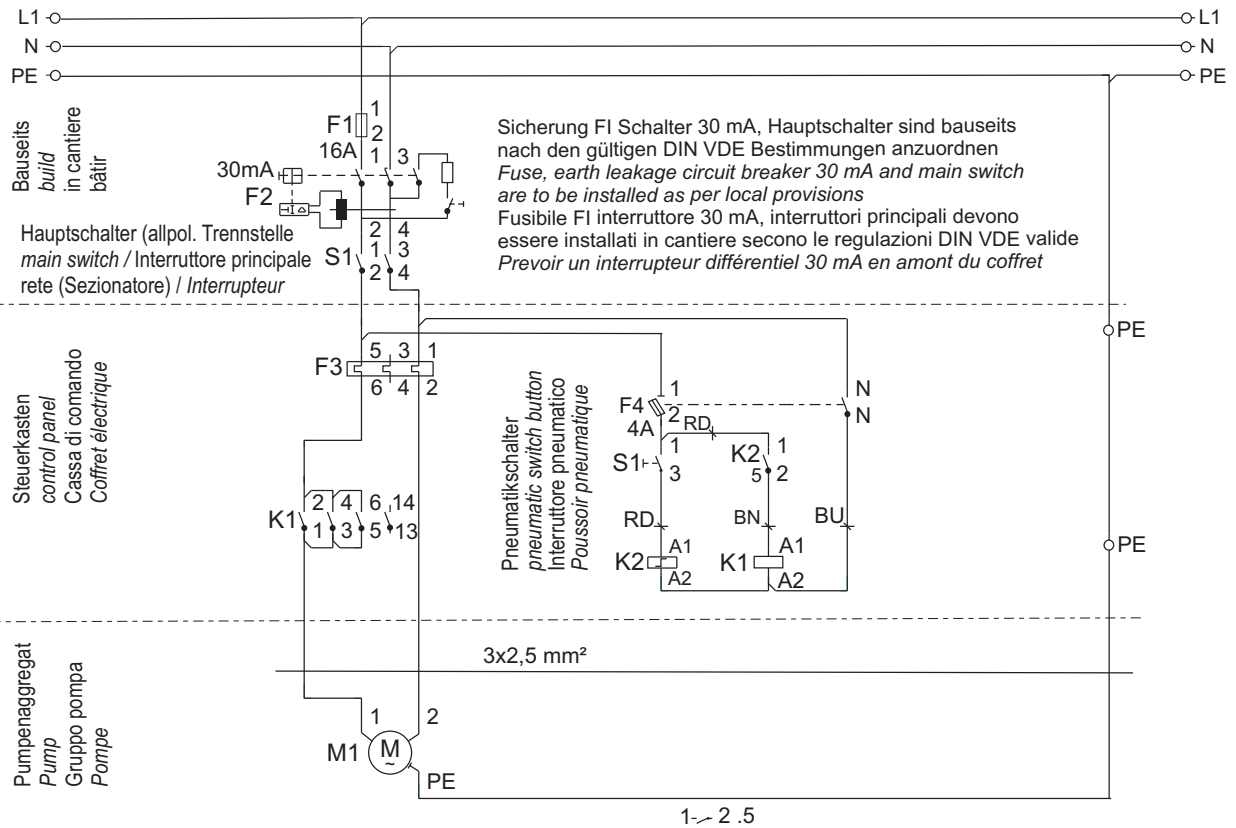
Schaltplan für JetStream COCO
(unbeleuchtete Ausführung)
mit Pneumatikschalter
1 N ~ PE 230 V 16 A 50 Hz 3,2 kW

Wiring diagram for JetStream
COCO (versions without illuminati-
on) with pneumatic switch
1 N ~ PE 230 V 16 A 50 Hz 3,2 kW

Piano elettrico per JetStream
COCO (esecuzione non illuminata)
con interruttore pneumatico
1 N ~ PE 230 V 16 A 50 Hz 3,2 kW

Plan électrique pour JetStream
COCO (sans lumière)
avec commande pneumatique
1 N ~ PE 230 V 16 A 50 Hz 3,2 kW

16



7.2 Hinweise zum Anschluss der stationären Schwimmbeckenpumpe JetStream COCO LUX (beleuchtete Ausführung) für Drehstrom 3N ~ 400 V 50 Hz.



Es geht um Ihre Sicherheit!

Warnung

Führen Sie deshalb die Anschlussarbeiten sorgsam nach den Bestimmungen DIN VDE 0100 Teil 702 aus.

Halten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise und die Anforderungen der Normgeber ein.

Alle Arbeiten an den stationären Schwimmbeckenpumpen dürfen nur durch von der Fa. uwe autorisierten Firmen oder durch geschulte Elektrofachkräfte durchgeführt werden. Die DIN VDE und zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften sind bei Arbeiten mit Spannung zu beachten.



Wichtige Hinweise!

Warnung

1 Anschluss an die Hausinstallation

Für den Netzanschluss zum Steuerkasten und Motor sind bei 3N ~ 400 V 50 Hz (Drehstrom) ein Leitungsquerschnitt von mindestens 5 G 2,5 mm² Cu erforderlich (Leitungslänge beachten).

Zur Netztrennung muss ein bauseitiger Hauptschalter mit 3 mm Kontaktöffnung vorgesehen werden.

Schliessen Sie die Lampen der Beleuchtung an den Sicherheitskleinspannungs-Einphasen Transformator 230V/12V (300VA) im Steuerkasten an. Nach entsprechendem Schaltplan anschliessen.

2 Schutzmassnahmen

Das Aggregat ist gegen zu hohe Berührungsspannung durch Schutzerdung DIN VDE 0100 Teil 702, sowie durch Vorschaltung eines Fehlerstrom-Schutzschalters FI ≤ 30 mA zu sichern.

Ausserdem ist der Motor nach DIN VDE 0100 Teil 702 an den Potentialausgleich anzuschliessen.

Die Anschlüsse für den Potentialausgleich an der Beleuchtung befinden sich an den Aussenseiten der Lampengehäuse.

3 Absicherung

Bei 400 V: Schmelzsicherungen 16 A (träge) oder 16 A K- Sicherungsautomaten. Leitungslänge bzw. Spannungsabfall beachten.

7.2 Notes about connection of the pool pump JetStream COCO LUX (illuminated version) for three-phase 3N ~ 400 V 50 Hz.



This affects your safety!

Warning

Therefore, perform all work carefully in accordance with the regulations EN-60335-2-41.

You must definitely observe the safety instructions and the requirements stated by the standards authorities.

All work on the pool pump may be performed only by firms having authorisation from the uwe company, or by trained electrical experts. The EN regulations and the relevant accident prevention regulations must be observed in all work where voltage is present.



Important notes!

Warning

1 Connection to the indoor wiring

For the connection of the 3N ~ 400 V 50 Hz (three-phase) electrical supply to the control panel and motor, a conductor cross-section of at least 5x2.5 mm² CU is necessary (pay attention to the length of the cable).

An all-pole isolating switch with 3 mm contact must be provided in the mains cable.

Connect the illumination lamps to the 230 V/12 V single-phase extra-low voltage safety transformer in the control panel.

Connect according to the relevant wiring diagram.

2 Safety precautions

To prevent shock-hazard voltage, the unit must be made safe by protective grounding as per EN-60335-2-41 and by installing a 30 mA earth leakage circuit breaker (R.C.C.B.).

Furthermore, the motor must be connected as per EN-60335-2-41 to the potential equalisation system.

The connection point for the potential equalisation system is situated on the outside of the lamp housing.

3 Fusing

For 400 V: 16 A slow-blow fuses, or 16 A automatic circuit-breakers. Pay attention to cable length and voltage drop.

7.2 Avvertenze per la connessione della pompa piscina stazionaria JetStream COCO LUX (esecuzione illuminata) per corrente trifase 3N ~ 400 V 50 Hz.



Si tratta di Vostra sicurezza!

Attenzione

Eseguite le operazioni di allacciamento con cura in conformità alle norme DIN VDE 0100 parte 702.

E' assolutamente necessario attenersi alle istruzioni per la sicurezza ed ai requisiti posti dell'ente che emette le norme.

Tutti i lavori sulle pompe fisse delle piscine possono essere eseguiti solo da ditte autorizzate dalla ditta uwe e da parte di elettricisti specializzati, che hanno ricevuto l'addestramento. Quando si lavora con della tensione occorre osservare le norme DIN VDE e le norme antinfortunistiche pertinenti.



Indicazioni importanti!

Attenzione

1 Connessione al impianto domestico

Per la connessione alla rete della custodia di comando ed il motore ci serve per 3N ~ 400 V 50 Hz (corrente trifase) una sezione trasversale del condotto di min. 5 G 2,5 mm² (osservare la lunghezza del condotto). Per la separazione della rete bisogna installare in cantiere un interruttore principale con 3 mm d'apertura di contatto.

Attaccare le lampade d'illuminazione al trasformatore tensione bassa di sicurezza-monofase 230V/12V (300VA) nella custodia di comando.

Attaccare secondo il piano elettrico corrispondente.

2 Misure preventive

Il aggregato va protetto contro una tensione di contatto troppo elevata mediante un collegamento a terra di protezione DIN VDE 0100 pezzo 702, come pure mettendo a monte un interruttore di sicurezza per correnti di guasto FI ≤ 30 mA.

Inoltre bisogna attaccare il motore secondo DIN VDE 0100 parte 702 al potenziale di compensazione.

I raccordi per il potenziale di compensazione all'illuminazione si trovano sui lati esterni delle custodie lampada.

3 Protezione

Per 400 V: Fusibile 16 A (inerte) o 16 A valvola-K.

Osservare la lunghezza del condotto risp. l'abbassamento di corrente

7.2 Remarques concernant le branchement des pompes JetStream COCO LUX (modèles avec éclairage) pour corrente trifase 3 N ~ 400 V 50 Hz



Il en va de votre sécurité !

Attention

Effectuez tous les travaux en respectant attentivement les prescriptions DIN VDE 0100 partie 702 et la norme UTE C.15.100.

Respectez impérativement les instructions de sécurité et les prescriptions des différentes normes en vigueur.

Seuls des électriciens spécialisés sont autorisés à effectuer des travaux sur les pompes uwe Jetstream.

Les normes en vigueur, les normes DIN VDE et UTE ainsi que les instructions de prévention applicables contre les accidents sont à respecter lors de travaux sous tension.



Remarques importantes!

Attention

1 Branchement sur l'installation intérieure

Le branchement sur secteur du coffret électrique et du moteur nécessitent, pour 3N ~ 400 V 50 Hz (courant alternatif), un câble d'un diamètre minimal de 5 G 2,5 mm² CU (respecter la longueur du câble).

Un interrupteur-sectionneur omnipolaire doit être prévu sur le réseau.

Connecter les lampes de l'éclairage au transformateur de sécurité monophasé à très basse tension 230 V/12 V qui se trouve dans le coffret électrique. Respecter à cet effet le schéma électrique correspondant.

2 Mesures de précaution

Le groupe moto-pompe doit être protégé contre une tension de contact trop importante au moyen d'une mise à terre de protection conforme à la norme

DIN VDE 0100 partie 702 et UTE, ainsi que par le montage en amont d'un interrupteur différentiel FI ≤ 30 mA.

Le branchement sur la prise de terre équipotentielle se trouve sur la pièce à sceller en bronze extérieure du boîtier des lampes.

3 Fusibles

400 V : fusibles 16 A (à action retardée) ou 16 AK - coupe-circuits automatiques.

4 Leistungsaufnahme

Die Leistungsaufnahme des Pumpenaggregats beträgt maximal bei einer Nennspannung von 3 N ~ 400 V 50 Hz bei der Anlage: COCO LUX mit Licht 3,7 kW



Warnung

Achtung!
Überstromrelais auf 6,75 A einstellen.

4 Power consumption

The maximum power consumption of the pump units at a nominal voltage of 3 N ~ 400 V 50 Hz is as follows: COCO LUX with illumination 3,7 kW



Warning

Important!
Set the overcurrent relay to 6.75 A

4 Assorbimento di prestazione

L'assorbimento di prestazione del aggregato della pompa è max. 3,7 kW per la COCO LUX con luce con una tensione nominale di 3 N ~ 400 V 50 Hz COCO LUX con luce 3,7 kW



Attenzione

Attenzione!
Regolare il relé di corrente 6,75 A

4 Puissance

Le groupe motor-pompe compte, pour une tension nominale de 3 N ~ 400 V 50 Hz, une puissance absorbée maximale de 3,7 kW. COCO LUX avec éclairage 3,7 kW



Attention

Attention!
régler le relais de surcharge thermique sur la 6,75 A

COCO LUX mit Licht und Einphasenmotor Netz: 230 V 50 Hz 3,2 kW

COCO LUX with illumination and single motor main: 230 V 50 Hz 3.2 kW

COCO LUX con luce e monofase rete: 230 V 50 Hz 3,2 kW

COCO LUX avec éclairage et monophasé réseau: 230 V 50 Hz 3,2 kW

5 Motorschutz



Warnung

Achtung!

Im Steuerkasten sind die erforderlichen Schalt- und Sicherheitselemente untergebracht, so dass sich ein weiterer Motorschutz erübrigt.

Kontrollieren Sie bitte, ob das Überstromrelais auf den entsprechenden Motor-Nennstrom eingestellt ist.

5 Motor protection



Warning

Important!

The necessary switching and safety elements are accommodated in the control panel, and so there is no need for any additional motor protection. Please check whether the overcurrent relay is adjusted to suit the rated current of the motor.

5 Protezione di motore



Attenzione

Attenzione!

Gli elementi di comando et di sicurezza sono installati nella custodia di comando, per rendere inutile un'altra protezione del motore. Verificare se il relé di corrente elevato è regolato sul corrente nominale del motore.

5 Protection du moteur



Attention

Attention!

Les éléments de circuit et de sécurité nécessaires se trouvent dans le coffret électrique, une protection supplémentaire du moteur est ainsi inutile. Vérifiez si le relais de surcharge thermique est réglé sur le courant nominal du moteur correspondant.

6 Drehrichtung

Prüfen Sie die Drehrichtung. Beachten Sie hierzu den Drehrichtungspfeil an der Pumpe.

Zur Drehrichtungsprüfung im Trockenlauf Pumpe nur kurz einschalten, um die Gleitringdichtung vor Schaden zu bewahren.

Bei falscher Drehrichtung ist die Strömungsgeschwindigkeit wesentlich geringer, ausserdem nimmt der Antriebsmotor einen höheren Strom auf, so dass das Überstromrelais ansprechen kann.

Ist die Drehrichtung falsch, sind zwei Aussenleiter der Netzzuleitung durch einen Elektrofachmann zu tauschen.

6 Direction of rotation

Please check the direction of rotation. To do this, observe the direction-of-rotation arrow on the pump.

To check the direction of rotation in the dry-running state, switch the pump on for 2 - 3 seconds only, in order to prevent damage to the rotating mechanical seal.

If the direction of rotation is wrong, the flow speed is much lower, and furthermore the drive motor takes a higher current, and so the overcurrent relay might respond.

If the direction of rotation is wrong, two phase-wires of the mains cable should be interchanged by an electrical expert.

6 Direzione di rotazione

Esaminare la direzione di rotazione. Osservare la freccia della direzione di rotazione sulla pompa.

Per verificare la direzione di rotazione in corsa asciutta, accendere la pompa solamente brevemente, per proteggere la guarnizione di eventuali danni. In caso di direzione di rotazione sbagliata, la velocità di corrente è molto più bassa, inoltre il motore d'azionamento assorbe più di corrente, per poter di conseguenza fare reagire il relé di corrente elevato. Se la direzione di rotazione è sbagliata, bisogna far cambiare da un elettricista i due condotti esterni d'alimentazione di rete.

6 Sens de rotation

Vérifiez le sens de rotation. Observez à cet effet la flèche indiquant le sens de rotation qui se trouve sur la pompe.

En cas de vérification à sec du sens de rotation, mettre en route la pompe 2 à 3 secondes seulement pour ne pas endommager la garniture mécanique. Si le sens de rotation est incorrect, la vitesse d'écoulement est sensiblement inférieure et le moteur de commande capte un courant plus important, ce qui permet au relais de surcharge thermique de se déclencher.

Si le sens de rotation est incorrect, il convient de croiser deux conducteurs d'alimentation de réseau par un électricien.

7 Montage Steuerkasten

Steuerkasten in einem trockenen Raum an einer Innenwand und höher als der Wasserspiegel anbringen.

Öffnen Sie den Steuerkasten mit beiliegendem Steckschlüssel.

Führen Sie die Leitungen durch die Stopfbuchsen in den Steuerkasten, und schliessen Sie die Leitungen entsprechend dem Schaltplan an.

Ziehen Sie die Stopfbuchsen an.

Schaltpläne siehe Seite 26 und 27.

7 Installing the Control Panel

Install the control panel in a dry environment, on an internal wall and above water-level.

Open the control panel by means of the key supplied.

Lead the wires into the control panel through the glands, and connect the wires in accordance with the wiring diagram.

Tighten the glands.

Wiring diagrams see page 26 and 27.

7 Montaggio della custodia di comando

Installare la custodia di comando in un locale asciutto ad un muro interno e più alto che il livello d'acqua.

Aprire la custodia di comando con la chiave a bussola qui allegato.

Guidare i condotti attraverso le scatole a stoppa nella custodia di comando e connettere i condotti secondo il piano elettrico.

Serrare le scatole a stoppa per bene.

Piano elettrico, vedi pagina 26 e pagina 27.

7 Montage du coffret électrique

Apposer le coffret électrique dans un endroit sec, sur un mur intérieur, et supérieurement comme la surface de l'eau.

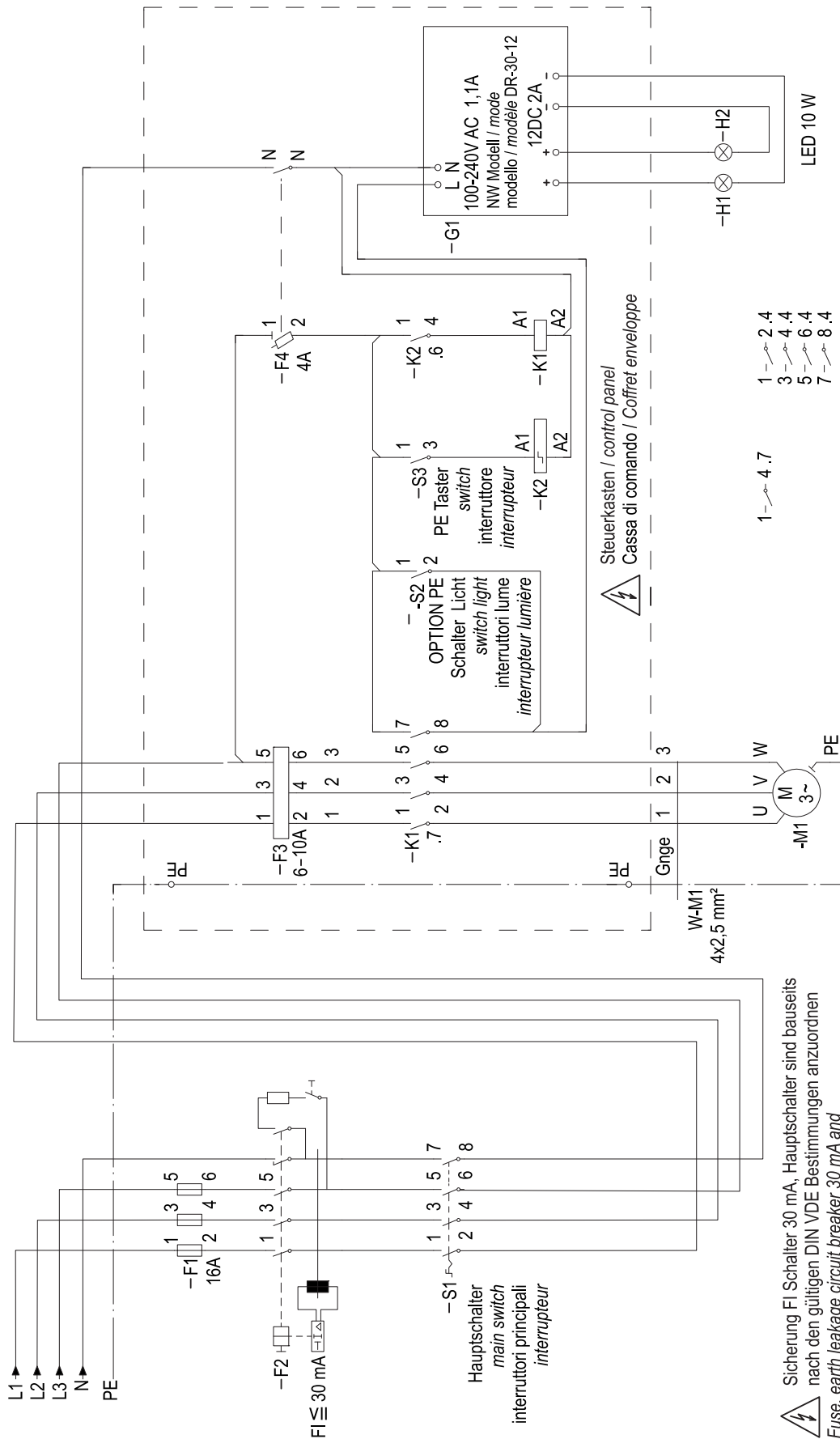
Il est impératif que le coffret soit apposé à une hauteur supérieure à celle du niveau de l'eau. Ouvrez le coffret électrique au moyen de la douille livrée avec l'appareil. Introduisez les câbles dans le coffret électrique à travers les presse-étoupe et connectez les câbles en vous reportant au schéma électrique. Serrez les presse-étoupes.

Attention! Le coffret électrique ne doit pas être posé directement contre le mur. Prévoir 2 à 3 cm d'écartement pour éviter la condensation interne dans le coffret.

Plan électriques page 26 et page 27.

17

Zuleitung bauseits / conductor cross section in build / Adduzione in cantiere / Section des câbles de bâtir



 Sicherung FI Schalter 30 mA, Hauptschalter sind bauseits nach den gültigen DIN VDE Bestimmungen anzuordnen
Fuse, earth leakage circuit breaker 30 mA and main switch are to be installed as per local provisions
Fusibile FI interruttore 30 mA, interruttori principali devono essere installati in cantiere secondo le regolazioni DIN VDE valide
Prevoir un interrupteur différentiel 30 mA en amont du coffret

Zuleitung bauseits / conductor cross section in build / Adduzione in cantiere / Section des câbles de bâtir 400 V AC 16 A

Schaltplan für JetStream COCO
LUX (beleuchtete Ausführung)
mit Pneumatikschalter Einphasen
Motor 230 V.

Wiring diagramm for JetStream
COCO LUX (with illumination)
with pneumatic switchversions,
single motor 230 V.

Piano elettrico per JetStream
COCO LUX (esecuzione illuminata)
con interruttore pneumatico
monofase 230 V.

Plan électrique pour JetStream
COCO LUX (avec lumière)
avec commande pneumatique
monophasé 230 V.

